



## **LIEDERBUCH**

### **Kriegsgefangenen-Hilfe.**

Ich bin gefangen gewesen und ihr habt mich besucht.

---

## **HYMN BOOK**

### **War-Prisoners' Aid.**

I was in prison and Ye came unto me.

---

## **CANTIQUES**

### **L'aide des prisonniers de guerre.**

J'étais en prison et vous êtes venus vers moi.

# **LIEDERBUCH**

## **Kriegsgefangenen-Hilfe.**

Ich bin gefangen gewesen und ihr habt mich besucht.

---

---

# **HYMN BOOK**

## **War-Prisoners' Aid.**

I was in prison and Ye came unto me.

---

---

# **CANTIQUES**

## **L'aide des prisonniers de guerre.**

J'étais en prison et vous êtes venus vers moi.



## 1.

Ach, bleib mit dei - ner Gna - de Bei uns, Herr Je - su  
 Oh with Thy love and mer - cy, Do Lord, with us a -  
 Que ta grâ - ce de - meu - re Près de nous, ô Jé-

Christ! Daß uns hin-fort nicht scha - de, Des bö - sen Fein-des List!  
 bide! The de - vil can-not hurt us If Thou art by our side.  
 sus! Sans ta for-ce, à toute heure Nous se-rions con-fon - dus.

2. Ach, bleib mit deinem Worte bei uns, Erlöser wort! Daß uns in diesem Horte sei  
Trost und Heil beschert!
3. Ach, bleib mit deinem Glanze bei uns, du wertest Licht! Dein Wahrheit uns um-  
schanze, damit wir irren nicht!
4. Ach, bleib mit deinem Segen bei uns, du reicher Herr! Dein Gnad und alle Ver-  
mögen in uns reichlich vermehr!
5. Ach, bleib mit deinem Schutze bei uns, du starker Held! Daß uns der Feind nicht  
trutze, noch fäll die böse Welt!
6. Ach, bleib mit deiner Treue bei uns, mein Herr und Gott, Beständigkeit verleihe,  
hilf uns aus aller Not!

2. Oh, stay with us, Lord Jesus! Speak to us by Thy word! It is our soul's refresh-  
ment, our bread, our light, our sword!
3. Oh with thy heav'nly splendour shine on us, precious Light! Thy truth dispels our  
blindness, and error's darkest night.
4. Oh with Thy help and blessing stay with us, God of peace! Thy power in our  
weakness do graciously increase!
5. Oh, with Thy safe protection encompass us about! Thou, Lord, alone canst shield  
us 'gainst unbelief and doubt.
6. Oh Shepherd, good and faithful, with us, Thy sheep abide, help us always steadfastly  
in Thee, Lord, to confide!

2. \*Que toujours ta Parole, ô Seigneur Jésus-Christ, soit l'unique boussole qui guide  
notre esprit!
3. Que toujours ta lumière éclaire nos sentiers; entends notre prière; remplis nos  
coeurs entiers!
4. Réunis dans ta richesse, Seigneur, tous tes enfants; et malgré leur faiblesse, ils  
seront triomphants.
5. Sois toujours notre égide, notre fort, notre Dieu! Et que ton bras rigide soit  
vainqueur en tout lieu.
6. Seigneur toujours fidèle je n'espère qu'en toi! O mon divin modèle, mon Seigneur  
et mon Roi!

2.

*mf* Auf, denn die Nacht wird kommen, Auf mit dem jungen Tag,  
 Work, for the night is coming, Work thro' the morning hours;  
 Dès que l'an - be dé - po - se Ses per - les sur les fleurs,

*p*

Wir - ket am frü - hen Mor - gen, Eh's zu spät sein mag!  
 Work, while the dew is sparkling, Work, 'mid springing flowers;  
 Dès que s'ou - vre la ro - se, Aux bril - lan - tes cou - leurs!

*p*

*p* Wir - ket im Licht der Son - nen, Fan - get bei Zei - ten an,  
 Work when the day grows bright - er, Work in the glowing sun;  
 Dès que l'om - bre s'ef - fa - ce, De - vant le jour qui luit,

*cresc.*

*p* *cresc.*

*mf* Auf, denn die Nacht wird kommen, Da man nicht mehr kann.  
 Work, for the night is coming, When man's work is done.  
 A l'œu - vre, le temps pas - se, A l'œu - vre avant la nuit!

*p*

2.

Auf, denn die Nacht wird kommen,  
 Auf, wenn es Mittag ist,  
 Weihet die besten Kräfte  
 Dem Herrn Jesu Christ.  
 Wirket mit Ernst, ihr Frommen,  
 Gebt alles and're d'ran;  
 Auf, denn die Nacht wird kommen,  
 Da man nicht mehr kann.

3.

Auf, denn die Nacht wird kommen,  
 Auf, wenn die Sonne weicht,  
 Auf, wenn der Abend mahnet,  
 Wenn der Tag entfleucht!  
 Auf, bis zum letzten Zuge,  
 Wendet nur Fleiß daran,  
 Auf, denn die Nacht wird kommen,  
 Da man nicht mehr kann.

2.

Work, for the night is coming,  
 Work through the sunny noon;  
 Fill brightest hours with labour,  
 Rest comes sure and soon.  
 Give every flying minute  
 Something to keep in store;  
 Work, for the night is coming,  
 When man works no more.

3.

Work, for the night is coming,  
 Under the sunset skies;  
 While their bright tints are glowing,  
 Work, for daylight flies.  
 Work, till the last beam fadeth,  
 Fadeth to shine no more:  
 Work, while the night is darkening,  
 When man's work is o'er.

2.

Quand le soleil inonde  
 Et remplit le ciel bleu,  
 Illuminant le monde  
 De ses rayons de feu,  
 A l'œuvre sans relâche!  
 A l'œuvre! le jour fuit;  
 Si pénible est la tâche,  
 Bientôt viendra la nuit.

3.

A cette heure indécise  
 Où le jour disparaît,  
 Où murmure la brise  
 A travers la forêt,  
 Quand le couchant se dore  
 Et que s'éteint le bruit,  
 Frères, à l'œuvre encore!  
 Voici, voici la nuit.

*mf*  
Brü-der! auf zu dem Werk, in dem Dien-ste des Herrn: Laßt uns  
To the work! to the work! we are ser-vant of God, Let us  
Tra-vail-lons et lut-tons! Nous som-mes au Sei-gneur, Sui-vons

geh'n Sei-nen Weg, je-der fol-ge Ihm gern! In der gött-li-chen Kraft, die uns  
fol-low the path that our Mas-ter has trod; With the balm of His coun-sel our  
ré-troit sen-tier qui con-duit à la vi-e, Jé-sus marche avec nous, a-van-

se-llig er-neu't, Laßt uns freu-dig nur tun, was die Lie-be ge-baut  
strength to re-new, Let us do with our might what our hands find to do  
cons sans frayeur, Il nous garde et son bras toujours nous for-ti-fi-e;

*mf* Chor.

Seid ge-treu, nur ge-treu, folgt dem  
Toi-ling on, Toi-ling on, Toi-ling  
Tra-vail-lons, et lut-tons, Tra-vail-

*mf*  
Seid ge-treu, nur ge-treu,  
Toi-ling on, Toi-ling on,  
Tra-vail-lons, et lut-tons,

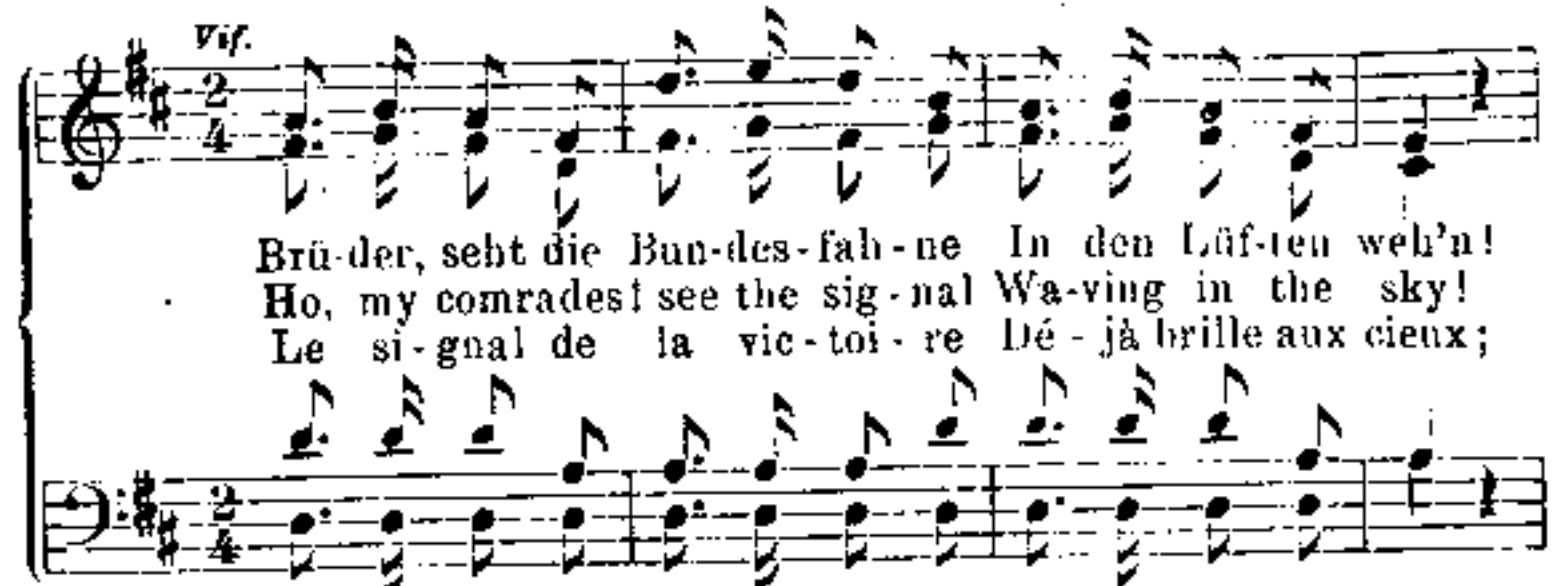
*mf cresc.*  
Herrn, im-mer gern, Nah' ist Sieg und Lohn, Nah' das  
on, Toi-ling on, Let us hope, and trust, Let us  
lons, et lut-tons, Soy-ons prêts, soy-ons prêts et pri-

*mf cresc.*  
Heil, die Kron', Drum wir-ket bis der Mei-ster kommt.  
watch and pray, And la-bour till the Ma-ster comes.  
ons, et pri-ons, Bien-tôt le Mai-tre va ve-uir.

2. Auf die heilige Wacht hat der Herr uns gestellt,  
Zeuget froh von dem Heil, das Er brachte der Welt!  
Macht es überall kund, was für Sünder geschah,  
Rufet laut Allen zu: die Erlösung ist da! — Chor.
3. Frisch voran in dem Werk, denn es gilt Gottes Ehr,  
In dem Kampf mit der Welt und der Finsternis Heer,  
Hier gibts Arbeit für uns, Brüder, laßt sie uns tun,  
Der Getreue wird einst bei dem Herrn ewig ruh'n. — Chor.
4. Brüder, jauchzt, jubliert, o welch selige Ruh'  
Winkt in himmlischer Pracht aus der Heimat uns zu!  
Seht, der Herr macht sich auf, gibt den Siegern zum Lohn  
In die Hand eine Palm, auf das Haupt eine Kron'! — Chor.
3. To the work! to the work! let the hungry be fed,  
To the fountain of Life let the weary be led;  
In the cross and its banner our glory shall be,  
While we herald the tidings „Salvation is free“. — Chorus.
3. To the work! to the work! there is labour for all,  
For the kingdom of darkness and error shall fall,  
And the name of Jehovah exalted shall be  
In the loud swelling chorus, „Salvation is free“. — Chorus.
4. To the work! to the work! in the strength of the Lord,  
And a robe and a crown shall our labour reward:  
When the home of the faithful our dwelling shall be,  
And we shout with the ransomed „Salvation is free“. — Chorus.
2. Travaillons et luttons! Que les cœurs affligés,  
Les perdus loin de Dieu, retrouvent l'espérance;  
Vers la croix dirigeons, leurs regards angoissés,  
Pressons-les d'accepter Jésus leur délivrance. — Chœur.
3. Travaillons et luttons! Il nous appelle tous,  
Point de lâches, de tièdes, la moisson est grande,  
Pour servir notre Roi, ne pensons plus à nous,  
En avant! vers le but! le Maître le demande. — Chœur.
4. Travaillons et luttons! sans jamais nous lasser,  
De notre Rédempteur élevant la bannière,  
Fidèles jusqu'au bout, sachons persévérer,  
Le repos nous attend dans la pleine lumière. — Chœur.

## 4.

*mf.*



Brü-der, seht die Bun-des-fah-ne In den Lüf-ten weh'n!  
Ho, my comrades! see the sig-nal Wa-ving in the sky!  
Le si-gnal de la vic-toi-re Dé-jà brille aux cieux;



Neu-be-lebt sollt ihr die Rech-te Got-tes sie-gen seh'n.  
Re-in-forcements now ap-pea-ring, Vic-to-ry is nigh!  
La cou-ron-ne de la gloi-re Pa-raît à nos yeux.



"Gott mit uns" sei uns-re Lo-sung, Vorwärts, Glo-ri-al  
"Hold the fort, for I am co-ming", Je-sus sig-nals still,  
"Je viens, com-bat-tez en-co-re", Dit Je-sus à tous;



Ah! uns winkt die Le-bens-kro-ne, Mut, Hal-le-lu-jah!  
Wave the an-swer back to Hea-ven "By Thy grace we will".  
Oui, mon Sau-veur, je t'im-plo-re, Je lutte à ge-noux.

2.  
Seht des Satans mächt'ge Heere  
Wüten in dem Streit!  
Manche sah'n wir um uns fallen,  
D'rum seid kampfbereit!  
Brüder, etc.

3.  
Blick't auf Jesu Kreuzesbanner  
Hört auf sein Signal,  
Daß ihr bald in seinem Namen  
Sieget überall!  
Brüder, etc.

4.  
"Seid getreu!" ruft unser Jesus,  
"Denn Ich komme bald."  
"Nimm uns, Herr, Dir ganz zu eigen,"  
Sage jung und alt.  
Brüder, etc.

2.  
See the mighty host advancing,  
Satan leading on:  
Mighty men around us falling,  
Courage almost gone!  
Hold, etc.

3.  
See the glorious banner waving!  
Hear the trumpet blow!  
In our Leader's name we'll triumph  
Over every foe!  
Hold, etc.

4.  
Fierce and long the battle rages,  
But our help is near:  
Onward comes our great Commander,  
Cheer, my comrades, cheer!  
Hold, etc.

2.  
Satan, rempli de colère,  
Redouble ses coups;  
Déjà plus d'un vaillant frère  
Tombe autour de nous.  
Je viens, etc.

3.  
Suivons, amis, la bannière  
Du Sauveur en croix,  
Et que notre armée entière  
Se range à sa voix.  
Je viens, etc.

4.  
Rude et longue est la mêlée;  
Voici le secours!  
Dans nos mains prenons l'épée,  
Qui vainquit toujours!  
Je viens, etc.

## 5.

(Mel. Nr. 23.)

Dem Vater, Sohn und Heil'gen Geist,  
Dem Gott, den Erd' und Himmel preist,  
Sei Ehre, wie's von Anfang war  
Und ist und sein wird immerdar!

To Father, Son und Holy Ghost,  
The God, whom humbly we adore;  
Be praise and glory, as it was,  
Is now and shall be ever more!

Au Père, au Fils, au Saint-Esprit,  
Dieu trois fois saint, Dieu de bonté,  
Qui nous sauva, qui nous bénit,  
Soit gloire en toute éternité!

## 6.

Den kö-nig-lichen Schmuck bringt her! Hier ist der Sie-ges-  
All hail the power of Je-sus name, Let an-gels pros-trate  
De-vant Jé-sus, an-ges des cieux, Ve-nez, pros-ter-nez-

fürst! Kommt, hul-digt Je-su, Ihm sei Ehr'! O krönt Ihn,  
fall! Bring forth the roy-al di-a-dem, To crown Him,  
vous! Et, lou-ant son nom glo-ri-eux, Cou-ron-nez-

krönt Ihn, krönt Ihn zum Herr-scher der Welt!  
crown Him, crown Him, crown Him Lord of all! A-men.  
le, cou-ron-nez-le Sei-gneur de tout!

2. Ihr Engelchöre, kommt heran!  
Zu Jesu Ehren schwellt  
Den Jubelton der Harfen an  
Und krönt Ihn zum Herrscher der Welt.
3. Ihr Frommen, die ihr längst euch schon  
In seinen Dienst gestellt,  
O, werft euch hin vor seinen Thron,  
Und krönt Ihn zum Herrscher der Welt.
4. Ihr Sünder alle, die ihr jetzt  
Durch Jesu Lösegeld  
Ins Reich des Friedens seid versetzt,  
O, krönt Ihn zum Herrscher der Welt.

5. Ihr Völker, kommt von nah' und fern,  
Kommt her aus weiter Welt,  
Kommt, huldigt, huldigt unserm Herrn  
Und krönt Ihn zum Herrscher der Welt.
6. Er heißet Rat, Kraft, Wunderbar,  
Ein Friedensfürst, ein Held,  
Auch uns laßt mit der Völkerschar  
Ihn krönen zum Herrscher der Welt. Amen.

2. Crown Him, ye martyrs of our God,  
Who from His altar call;  
Extol the Stem-of-Jesse's Rod,  
And crown Him Lord of all.
3. Ye seed of Israel's chosen race,  
Ye ransomed of the fall,  
Hail Him who saves you by His grace,  
And crown Him Lord of all.
4. Sinners, whose love can ne'er forget  
The wormwood and the gall,  
Go, spread your trophies at His feet,  
And crown Him Lord of all.
5. Let every tongue and every tribe,  
Responsive to the call,  
To Him all majesty ascribe  
And crown Him Lord of all.
6. Oh, that, with yonder sacred throng,  
We at His feet may fall,  
Join in the everlasting song,  
And crown Him Lord of all. Amen.

2. Martyrs, qui bravez le trépas,  
Pour ce divin époux,  
Jetez vos palmes sur ses pas,  
Couronnez-le, couronnez le Seigneur de tout.
3. Israël, toi, le peuple élu  
Du Dieu fort et jaloux,  
Bénis l'Auteur de ton salut,  
Couronnez-le, couronnez le Seigneur de tout.
4. Pécheurs, joyeux de son pardon,  
Tous les jours, à genoux,  
Rendez-lui grâce d'un tel don,  
Couronnez-le, couronnez le Seigneur de tout.
5. Exaltez tous, peuples divers,  
Son nom sublime et doux;  
Venez des bouts de l'univers,  
Couronnez-le, couronnez le Seigneur de tout.
6. Oui, d'un même cœur, aujourd'hui,  
Frères, unissons-nous,  
Et, dans un saint transport pour Lui,  
Couronnons-le, couronnons le Seigneur de tout. Amen.

Die Gna - de un - sers Herrn Je - su Chri - sti und die  
The grace of our Sa - viour Je - sus Christ and the  
La grâ - ce de no - tre Seigneur Jé - sus Christ et l'a -

Lie - be Got - tes und die Gemeinschaft des heil'gen Gei -  
love of God and the communion of the Ho - ly  
mour de Dieu le Père et la com - mu - ni - on du Saint Es -

stes sei mit uns al - len, mit uns al - len! A - men.  
Ghost be with us all with us all! A - men.  
prit soient a - vec nous tous, a - vec nous tous! A - men.  
2. Cor. 13, 13. (14.)

## 8.

Du kamst auf Er - den, Mein Freund zu wer - den,  
To earth des - cen - ding, Came God's on - ly Son,  
Sur cet - te ter - re, O di - vin Frè - re!

Je - sus, und litt'st den bit - tern Tod; Trugst aus Er - bar - men  
Yes! Thou didst die, oh Christ for me, For me the guil - ty  
Jé - sus, tu vins su - bir la mort. De moi cou - pa - ble,

Selbst für mich Ar - men All' mei - ne Krankheit, Schmerz und Not!  
Lost and wret - ched one; My load and sin was laid on Thee!  
Et mi - sé ra - ble, Tu vou - lus par - ta - ger le sort.

2.

Du bist gestorben,  
Hast mir erworben  
Heil nun für alle Ewigkeit;  
Was ich verschuldet,  
Hast Du erduldet,  
Dem Sünder schenkst du Ewigkeit.

3.

Dies Heil, für Sünden,  
Wer kann's ergründen.  
Vor Dir anbetend liege ich!  
Doch ach, mein Leben  
Darf ich Dir geben,  
Jesu, Dich lieben ewiglich!

2.

Thy Cross and Suffering brings me Life Divine,  
It was to save that Thou didst die;  
Thy precious Blood shall justify my soul,  
Before the great white Throne on high.

3.

This was the secret of thy Passion great,  
Whose depths I cannot fathom now;  
For its full meaning I for glory wait,  
Meantime I love and humbly bow!

2.

Ta croix bénie  
Donne la vie,  
C'est pour sauver que tu souffris;  
Ton sacrifice  
Est ma justice,  
Pour les pécheurs tu répondis.

3.

Ce saint mystère  
Que je révère,  
Oh! je ne pourrais le sonder!  
Pour tout comprendre.  
Il faut attendre,  
Mais, Rédempteur, je puis t'aimer!



Ein fe - ste Burg ist un - ser Gott, Ein'  
A safe strong - hold our God is still; A  
C'est un rem - part que no - tre Dieu; Si

gu - te Wehr und Waf - fen, Er hilft uns frei aus  
trus - ty shield and wea - pon; He'll help us clear from  
Pon nous fait in - ju - re, Son bras puis - sant nous

al - ler Not, Die uns jetzt hat be - trof - fen. Der  
all the ill That hath us now o'er - ta - ken. The  
tien - dra lieu Et de fort et d'ar - mu - re. L'en -

al - te bö - se Feind, Mit Ernst er es jetzt meint. Groß'  
an - cient prince of hell Hath ris'n with pur - pose fell; Strong  
ne - mi con - tre nous Re - dou - ble de cour - roux: Vai -

Macht und viel List Sein' grausam Rüs - tung ist, Auf  
mail of craft and pow'r He wea - reth in this hour; On  
ne co - lè - re! Que pour - rait l'adver - sai - re? L'E -

Erd' ist nicht sein's glei - chen.  
earth is not his fel - low.  
ter - nel dé - tour - ne ses coups.

2.  
Mit uns'rer Macht ist nichts getan,  
Wir sind gar bald verloren;  
Es streit't für uns der rechte Mann,  
Den Gott hat selbst erkoren.  
Fragst du nun — wer der ist?  
Er heißet — Jesus Christ,  
Der Herr — Zebaoth,  
Und ist kein and'rer Gott:  
Das Feld muß er behalten.

2.  
With force of arms we nothing can,  
Full soon were we down-riden;  
But for us fights the proper man,  
Whom God Himself hath bidden.  
Ask ye, who is this same?  
Christ Jesus is His name,  
The Lord Sabaoth's Son;  
He and no other one  
Shall conquer in the battle.

2.  
Seuls, nous bronchons à chaque pas,  
Notre force est faiblesse;  
Mais un héros, dans les combats,  
Pour nous lutte sans cesse.  
Quel est ce défenseur?  
C'est toi, divin Sauveur!  
Dieu des armées,  
Tes tribus opprimées  
Connaissent leur Libérateur.

3.  
Und wenn die Welt voll Teufel wär'  
Und wollt' uns gar verschlingen,  
So fürchten wir uns nicht so sehr.  
Es soll uns doch gelingen!  
Der Fürste — dieser Welt  
Wie sauer — er sich stellt,  
Tut er uns doch — nichts;  
Das macht, er ist gericht't,  
Ein Wörtlein kann ihn fällen.

3.  
And were this world all devils o'er,  
And watching to devour us,  
We lay it not to heart so sore;  
Not they can overpower us.  
And let the prince of ill  
Look grim as e'er he will,  
He harms us not a whit;  
For why? his doom is writ;  
A word shall quickly slay him.

3.  
Que les démons forgent des fers  
Pour accabler l'Eglise,  
Ta Sion brave les enfers,  
Sur son rocher assise.  
Constant dans son effort,  
En vain, avec la mort,  
Satan conspire;  
Pour saper son empire,  
Il suffit d'un mot du Dieu fort.

Er - he - bet den Herrn, Den Herr-scher der Welt, Der  
Oh! wor-ship the King, All glo-rious a - bove; Oh!  
A - do - rons le Roi, Le Roi glo - ri - eux; Ac-

kö-nig-lich thront Im himm-li-schen Zelt! Der Hirt und Be-  
grate-ful-ly sing His power and His love! Our shield and De-  
cep-tions sa loi Qui nous rend heu-reux! Son pou-voir nous

schützer Der Sei-nen ist Er, Der Kö-nig der Eh-ren Von  
fen-der, The Ancient of days, Pa-vi-lioned in splen-dour And  
gar-de, Son a-mour nous suit, Son œil nous re-gar-de Le

E - wig - keit her. A - men!  
gir - ded with praise. A - men!  
jour et la nuit. A - men!

2.  
O lobt seine Treu,  
O rühmt seine Macht.  
Er wohnet im Licht  
In herrlicher Pracht.  
Auf Flügeln des Sturmes  
Vom Donner umgrollt  
Sein Wagen von Feuer  
Durchs Wolkenmeer rollt.

3.  
Als Kinder des Staubes,  
Wie hilflos sind wir;  
Doch niemals umsonst  
Vertrauen wir Dir,

2.  
Oh tell of His Might,  
Oh sing of His grace,  
Whose robe is the light,  
Whose canopy space;  
His chariots of wrath  
The deep thunder-clouds form,  
And dark is His path  
On the wings of the storm.

3.  
Frail children of dust,  
And feeble as frail,  
In Thee do we trust,  
Nor find Thee to fail:

2.  
Racontons en chœur  
Les dons qu'Il nous fit:  
Un puissant Sauveur  
Et son Saint-Esprit.  
Maitre du tonnerre  
Et des ouragans,  
Il est tendre Père  
Pour tous ses enfants.

3.  
Ses divines lois  
Règlent l'univers;  
Sa puissante voix  
Apaise les mers.

Du Freund und Erlöser,  
Du Schöpfer und Schild,  
Bist stark und gewaltig,  
Bist gnädig und mild.

4.  
O Gott aller Macht,  
Die Liebe bist Du!  
Die Engelschar jauchzt  
Frohlockend Dir zu;  
Wir stimmen in Demut  
Und Schwachheit mit ein,  
Um Anbetung, Ehre,  
Und Preis Dir zu weih'n.  
Amen!

Thy mercies how tender!  
How firm to the end!  
Our Maker, Defender,  
Redeemer, and Friend!

4.  
O measureless Might!  
Ineffable Love!  
While angels delight  
To hymn Thee above,  
The humbler creation,  
Though feeble their lays,  
With true adoration  
Shall lisp to Thy praise.  
Amen!

Il est notre Maître,  
Notre Défenseur,  
Surtout Il veut être  
Notre Rédempteur.

4.  
Ses compassions  
Dépassent encor  
L'océan, les monts  
Et les astres d'or.  
Chantons ses louanges,  
Pécheurs rachetés,  
Et, mieux que les anges,  
Disons ses bontés!  
Amen!

## 11.

Langsam

*p* *mf*

Fels des Heils, ge - öff - net mir, Birg mich, ew - ger  
 Rock of A - ges, cleft for me, Let me hide my -  
 Divin Ro - cher, bri - sé pour moi, Laisse-moi me ca -

*p* *mf*

Hort, in dir! Laß das Was - ser und das Blut, Dei - ner  
 self in Thee; Let the wa - ter and the blood, From Thy  
 cher en toi! Christ, le sang de ta bles - sure Peut seul

*p cresc.*

Sei - te heil - ge Flut, Mir das Heil sein, das frei  
 ri - ven side which flowed, Be of sin the dou - ble  
 la - ver ma souillure; Ton an - goisse est ma guéri -

*p cresc.*

*mf*

macht Von der Sün - den Schuld und Macht.  
 cure, Save me from its guilt and power.  
 son, Ta mort, prix de mon par - don.

*mf*

2. Dem, was dein Gesetze spricht,  
 Kann mein Werk genügen nicht.  
 Mag ich ringen, wie ich will,  
 Fließen auch der Tränen viel,  
 Tilgt das doch nicht meine Schuld,  
 Herr, mir hilft nur deine Huld!
  3. Da ich denn nichts bringen kann,  
 Schmiege ich an dein Kreuz mich an,  
 Nackt und bloß — o kleid mich doch!  
 Hülflos — ach erbarm dich noch!  
 Unrein, Herr, flieh ich zu dir!  
 Wasche mich, sonst sterb ich hier!
  4. Jetzt, da ich noch leb im Licht,  
 Wenn mein Aug im Tode bricht,  
 Wenn durchs finstre Tal ich geh,  
 Wenn ich vor dem Richter steh,  
 Fels des Heils, geöffnet mir,  
 Birg mich, ewger Hort, in dir!
2. Not the labour of my hands  
 Can fulfil Thy law's demands;  
 Could my zeal no respite know,  
 Could my tears for ever flow,  
 All for sin could not atone;  
 Thou must save, and Thou alone.
  3. Nothing in my hand I bring,  
 Simply to Thy cross I cling;  
 Naked come to Thee for dress,  
 Helpless, look to Thee for grace;  
 Foul, I to the fountain fly,  
 Wash me, Saviour, or I die.
  4. While I draw this fleeting breath,  
 When mine eyes shall close in death,  
 When I soar to worlds unknown,  
 See Thee on Thy judgment throne,  
 Rock of Ages, cleft for me,  
 Let me hide myself in Thee.
2. Mes plans, mes efforts sont vains,  
 Car jamais l'oeuvre de mes mains  
 Ne peut accomplir ta loi sainte,  
 Un zèle inspiré par la crainte  
 Ne peut racheter le pécheur;  
 Je te bénis mon Rédempteur.
  3. Dans mes mains je n'apporte rien;  
 J'embrasse la croix, moi seul bien;  
 Si m'entourent ténèbres, misère,  
 En toi j'ai puissance, lumière;  
 Tu suffis à tout besoin,  
 Je me repose sur tes soins.
  4. Tant je respire en ces lieux,  
 Quand la mort fermera mes yeux,  
 Quand ton tribunal redoutable  
 Fera tressaillir un coupable,  
 Divin Rocher, brisé pour moi,  
 Laisse-moi me cacher en toi!

Ge - seg - net sei das Band, Das uns im  
Blest is the tie that binds Our hearts in  
Bé - ni soit le li - en Qui nous u-

Herrn ver - eint; Ge - knüpft von Chris - ti Lie - bes -  
chris - tian love: The fel - low - ship of kin - dred  
nit en Christ, Le saint a - mour, l'a - mour di-

band, Bleibt's fest, bis Er er - scheint.  
minds Is like to that a - bove.  
vin Que forme en nous l'Es - prit!

2. Vor unsers Vaters Thron  
Steigt ernstlich unser Fleh'n,  
In Leid' und Freud' ein Herz, ein Geist;  
So klingt's dem Vater schön.
3. Wir tragen jede Last  
Mit Schwergeprüften gern,  
Des Mitleids Tränen fließen oft  
Vereint vor unserm Herrn.

4. Und scheiden wir allhier,  
So gibt's uns tiefen Schmerz,  
Doch bleiben wir im Geist vereint,  
Und pilgern himmelwärts.

2. Before our Father's throne  
We pour our ardent prayers;  
Our fears, our hopes, our aims are one,  
Our comforts and our cares.
3. We share our mutual woes,  
Our mutual burdens bear;  
And often for each other flows  
The sympathizing tear.
4. From sorrow, toil, and pain,  
And sin we shall be free;  
And perfect love and friendship reign  
Through all eternity.

2. Vers le trône de Dieu  
Montent, avec ferveur,  
Nos chants, nos requêtes, nos vœux;  
Parfum doux au Seigneur.
3. Nous mettons en commun  
Nos fardeaux, nos labeurs,  
En Jésus nous ne sommes qu'un  
Dans la joie et les pleurs.
4. Si nous devons bientôt  
Quitter ces lieux héris,  
Nous nous retrouverons là-haut  
Pour toujours réunis.

Gott mit euch, bis wir uns wie-der-sehn! Mög er  
God be with you till we meet a-gain! By His  
Dieu soit a-vec vous jus-qu'au re-voir! Qu'il vous

ra-tend ob euch wal-ten, Euch bei sei-ner Herd' er-hal-ten!  
counsels guide, up-hold you, With His sheep se-cure-ly fold you!  
guide en tou-te cho-se, Que sa paix sur vous re-po-se,

*Chor.*

Gott mit euch, bis wir uns wiedersehn! Wieder-sehn! Wie-der-  
God be with you till we meet again! Till we meet! Till we  
Dieu soit a-vec vous jusqu'au revoir! Oh! joyeuse et sainte es-  
Wiedersehn! Wieder-  
Till we meet! Till we  
Oh! joyeuse et sainte

sehn! Einst vor Got-tes Thron wir stehn! Wie-der-  
meet! Till we meet at Je-sus' feet; Till we  
pérance, Pour ceux qui s'ai-ment en Jé-sus; Nous nous  
sehn! Wie-der-sehn!  
meet a-gain! Till we meet!  
es-pé-rance! Es-pé-rance!

sehn! Wie-der-sehn! Gott mit euch, bis wir uns wiedersehn!  
meet! Till we meet! God be with you till we meet a-gain!  
ver-rons en sa présence, Quand la mort, le deuil ne seront plus.  
Wiedersehn! Wiedersehn!  
Till we meet! Till we meet a-gain!  
Oh! joyeuse et sainte es-pé-rance!

2. Gott mit euch, bis wir uns wiedersehn!  
Wenn sich Wetterwolken türmen,  
Mög sein ewger Arm euch schirmen!  
Gott mit euch, bis wir uns wiedersehn!  
Wiedersehn! Wiedersehn!  
Einst vor Gottes Thron wir stehn!  
Wiedersehn! Wiedersehn!  
Gott mit euch, bis wir uns wiedersehn!
3. Gott mit euch, bis wir uns wiedersehn!  
Schenk' euch Liebe zum Paniere,  
Durch des Todes Flut euch führe!  
Gott mit euch, bis wir uns wiedersehn!  
Wiedersehn! Wiedersehn!  
Einst vor Gottes Thron wir stehn!  
Wiedersehn! Wiedersehn!  
Gott mit euch, bis wir uns wiedersehn!

2. God be with you till we meet again!  
When life's evils thick confound you,  
Put His loving arms around you;  
God be with you, till we meet again!  
Till we meet! Till we meet!  
Till we meet at Jesus' feet!  
Till we meet! Till we meet!  
God be with you till we meet again!
3. God be with you till we meet again!  
Keep love's banner floating o'er you,  
Smite death's threat'ning wave before you;  
God be with you till we meet again!  
Till we meet! Till we meet!  
Till we meet at Jesus' feet!  
Till we meet! Till we meet!  
God be with you till we meet again!

2. Dieu soit avec vous jusqu'au revoir,  
Si le péril vous menace,  
Qu'il vous garde par sa grâce,  
Dieu soit avec vous jusqu'au revoir!  
Oh! joyeuse et sainte espérance.  
Pour ceux qui s'aiment en Jésus;  
Nous nous verrons en sa présence,  
Quand la mort, le deuil ne seront plus!
3. Dieu soit avec vous jusqu'au revoir,  
Que, durant la vie entière,  
L'Éternel soit la bannière,  
Dieu soit avec vous jusqu'au revoir!  
Oh! joyeuse et sainte espérance,  
Pour ceux qui s'aiment en Jésus;  
Nous nous verrons en sa présence,  
Quand la mort, le deuil ne seront plus.

## 14.

*mf*

Gro-ßer Gott, wir lo-ben Dich; Herr, wir prei-sen  
Ho-ly God, thy Na-me we bless; All thy mer-cy  
Grand Dieu, nous te bé-nis-sions; Nous cé-lé-brons

*mf*

*mf*

Dei-ne Stär-ke! Vor Dir neigt die Er-de sich  
sup-pli-ca-ting, Thy e-ter-nal bles-sed-ness,  
tes lou-an-ges; E-ter-nel, nous t'ex-al-ton,

*mf*

*cresc.*

Und be-wun-dert Dei-ne Wer-ke! Wie Du warst vor  
In thy glo-ry ce-le-bra-ting, Thus with An-gels  
De con-cert a-vec les an-ges, Et pros-ter-néa

*cresc.*

*cresc.*

al-ler Zeit, So bleibst Du in E-wig-keit. keit.  
all we bring A-do-ra-tion to our King. King.  
de-vant Toi, Nous t'a-do-rons, ô grand Roi! Roi!

2.  
Alles, was Dich preisen kann,  
Cberubim und Seraphinen,  
Stimmen Dir ein Loblied an;  
Alle Engel, die Dir dienen,  
:| Rufen Dir stets ohne Ruh:  
Heilig, heilig, heilig zu! :|

3.  
Heilig! Herr Gott Zebaoth!  
Heilig! Herr der Himmelsheere!  
Starker Helfer in der Not!  
Himmel, Erde, Luft und Meere  
:| Sind erfüllt mit Deinem Ruhm,  
Alles ist Dein Eigentum. :|

2.  
Let us praise God's holy Son  
Stooping down from highest heaven,  
Spirit-born, Incarnate One  
Saviour, by the Father given;  
:| Let each tongue His goodness tell  
For He hath done all things well. :|

3.  
Holy, holy, holy One  
Lord of Lords, Thy works of wonder  
Speak Thy praises still; but none,  
None can tell Thy power's full thunder,  
:| Thine eternal splendours rise  
Right before our wondering eyes! :|

2.  
Les saints et les bienheureux,  
Les trônes et les puissances,  
Toutes les vertus des cieus  
Disent tes magnificences,  
:| Proclamant dans leurs concerts  
Le grand Dieu de l'Univers. :|

3.  
Saint, saint, saint est l'Éternel,  
Le Seigneur, Dieu des armées;  
Son pouvoir est immortel,  
Ses œuvres partout semées  
:| Font éclater sa grandeur,  
Sa majesté, sa splendeur. :|

4.  
Auf dem ganzen Erdenkreis  
Loben Große und auch Kleine;  
Dir, Gott Vater, Dir zum Preis  
Singt die heilige Gemeine;  
:| Sie ehrt auch auf seinem Thron  
Deinen eingebornen Sohn. :|

5.  
Sie verehrt den heil'gen Geist,  
Welcher uns mit seinen Lehren  
Und mit Troste kräftig speist,  
Dich, o König, voller Ehren,  
:| Der mit Dir, Herr Jesu Christ,  
Und dem Vater ewig ist. :|

4.  
See the glorious reign of peace,  
Over all the world advancing  
Henceforth never more to cease,  
Every shore and tongue entrancing  
:| Till each mortal kneeling low  
At the Name of Jesus how! :|

5.  
Glory through Eternity,  
Spirit Son and Blessed Father,  
One and Holy Trinity!  
At Thy feet we sinners gather:  
:| May Thy great and heavenly love  
Sure and ceaseless ever prove! :|

4.  
Puisse ton règne de paix  
S'étendre sur tout le monde!  
Dès maintenant à jamais,  
Que sur la terre et sur l'onde,  
:| Tous genoux soient abattus  
Au nom du Seigneur Jésus! :|

5.  
Gloire soit au Saint-Esprit!  
Gloire soit à Dieu le Père!  
Gloire soit à Jésus-Christ,  
Notre Ami et notre Frère!  
:| Son immense charité,  
Dure à perpétuité. :|

Har - re, mei - ne See - le, har - re des Herrn!  
Rest, my soul, in Je - sus, wait on the Lord.  
Es - père, ô mon âme, en ton Ré - demp - teur!

Al - les Ihm be - feh - le, hilft Er doch so gern! Sei un - ver -  
He shall surely bless us. Trust His faithful word. Be of good  
Puisqu'il te ré - cla - me don - ne lui ton coeur. Qu'il soit lou -

zagt, Bald der Mor - gen tagt, Und ein neu - er Früh - ling  
chéer, The mor - ning is near; Af - ter this dark win - ter,  
él Qu'il soit cé - lé - bré! Et que nos con - certs rem -

folgt dem Winter nach. In al - len Stürmen, in al - ler Not  
spring will soon ap - pear. In tri - bu - lation, Though dark the night.  
plis - sent l'u - ni - vers! Par sa puis - san - ce - Il nous sou - tient;

Wird Er dich be - schir - men, der treu - e Gott.  
He is thy sal - va - tion, he is thy light.  
Grá - ce et clé - men - ce il nous ob - tient!

2. Harre, meine Seele, harre des Herrn!  
Alles ihm befehle, hilft Er doch so gern!  
Wenn alles bricht,  
Gott verläßt uns nicht;  
Größer als der Helfer ist die Not ja nicht!  
Ewige Treue, Retter in Not,  
Rett auch unsre Seele, Du treuer Gott!

2. Rest, my soul, in Jesus, wait on the Lord.  
He shall surely bless us: Trust His faithful word.  
Though all go down,  
Yet we are God's own.  
Greater than that Helper need was never known.  
In tribulation, Though dark the night,  
He is our salvation, he is our light.

2. Espère, ô mon âme, en ton Rédempteur!  
Que l'amour t'enflamme; donne lui ton coeur!  
Tout ici-has  
Périt sous nos pas;  
Seul, notre secours, Tu triomphes toujours!  
Par ta puissance — tu nous soutiens;  
Grâce et clémence — tu nous obtiens!

Hei - lig, hei - lig, hei - lig, Gott E - wig - Va - ter!  
 Ho - ly, ho - ly, ho - ly, Lord God Al - migh - ty!  
 Gloi - re, gloi - re, gloi - re, force et puis - san - cel

Hör' wie Dei - ner Kin - der Lied Dich Ew' - gen staunend preist.  
 Ear - ly in the mor - ning our song shall ri - se to Thee;  
 Pros - ter - nés de - vant ton au - gus - te Ma - jes - té,

Hei - lig, hei - lig, hei - lig, gnä - dig und all - mäch - tig!  
 Ho - ly, ho - ly, ho - ly, mer - ci - ful and migh - ty!  
 Tous les saints t'a - do - rent dans l'o - bé - is - san - cel

Herr, Gott Je - ho - va, Va - ter, Sohn und Geist. A - men.  
 God in Three Per - sons, bles - sed Tri - ni - ty! A - men.  
 Oh! Dieu, Sau - veur, pour toute é - ter - ni - té. A - men.

2. Heilig, heilig, heilig! Heilige anbeten!  
 Vor Dir legt die Kronen hin der Überwinder Schar.  
 Cherubim und Seraphim preisend vor Dich treten,  
 Der war und ist und sein wird immerdar.
  3. Heilig, heilig, heilig! Ob die Nacht verhüllet,  
 Ob auch sündig Menschenaug' nicht schaut die Herrlichkeit.  
 Du allein bist heilig, der die Welt erfüllet,  
 Glorreich in Liebe, Kraft und Heiligkeit.
  4. Heilig, heilig, heilig! Gott, Ewig-Vater!  
 Deiner Schöpfung Wunderpracht, Herr, Deinen Namen preist;  
 Heilig, heilig, heilig! Gnädig und allmächtig!  
 Herr, Gott Jehova, Vater, Sohn und Geist. Amen.
- 
2. Holy, holy, holy! all the saints adore Thee,  
 Casting down their golden crowns around the glassy sea;  
 Cherubim and seraphim falling down before Thee,  
 Which wert, and art, and evermore shalt be.
  3. Holy, holy, holy! though the darkness hide Thee,  
 Though the eye of sinful man Thy glory may not see,  
 Only Thou art holy, there is none beside Thee,  
 Perfect in power, in love, and purity.
  4. Holy, holy, holy, Lord God Almighty!  
 All Thy works shall praise Thy name in earth and sky and sea;  
 Holy, holy, holy! merciful and mighty!  
 God in Three Persons, blessed Trinity! Amen.
- 
2. Gloire, gloire, honneur, louanges,  
 Roi des Saints, Seigneur, Eternel-Dieu, Jehova!  
 Dans les cieus les anges, séraphins, archanges,  
 A jamais chantent: Gloire, Alleluia!
  3. Gloire, gloire, gloire, Dieu des armées!  
 Sur la sombre terre qui peut te contempler?  
 Du trône de grâce, là, sur les nuées  
 Le Saint des Saints vers nous veut se pencher.
  4. Gloire, gloire, gloire, à Dieu le Père,  
 Au très-Saint Agneau, son Fils, gloire au Saint-Esprit!  
 Dans les cieus des cieus, et, partout sur la terre,  
 Qu'il soit loué, le nom de Jésus-Christ! Amen.



Herr, hier bring' ich mein Al-les, Leib, Seel' und Geist Dir  
 My spi-rit, soul, and bo-dy, Je-sus, I give to  
 Mon corps, mon cœur, mon à-me Ne m'ap-par tien-nent

dar, O Du, mein Ho-her-priester, Nimm hin mich ganz und gar!  
 Thee, A con-se-cra-ted of-f'ring, Thine e-ver-more to be.  
 plus; Ton a-mour les ré-cla-me, Ils sont à Toi, Jé-sus!

Ent-zün-de jetzt Dein Op-fer, Sieh, Herr, hier war-te ich. War-  
 My all is on the al-tar, Lord, I am all Thine own. Oh,  
 Re-çois mon sa-cri-fi-ce, Il est sur ton au-tel. Es-

te, war-te, war-te! O tauf' mit Feu-er mich!  
 may my faith ne'er fal-ter! Lord keep me Thine a-lone.  
 prit, Es-prit, des-cends! J'at-tends le feu du ciel!

2. O mächtiger Erlöser,  
 Du ew'ger Gnadenhort,  
 Ich wart' auf Dich im Glauben  
 Und traue auf Dein Wort.  
 Entzünde etc.

3. Gieß aus des Geistes Flammen!  
 O Gott, füll mich mit Dir,  
 Ich seufze nach Erlösung,  
 Dein Wort verheißt sie mir.  
 Entzünde etc.

2. O Jesus, mighty Saviour,  
 I trust in Thy great name;  
 I look for Thy salvation,  
 Thy promise now I claim.  
 My all etc.

3. I'm Thine, O blessed Jesus,  
 Washed in Thy precious blood,  
 Sealed by Thy Holy Spirit,  
 A sacrifice to God.  
 My all etc.

2. En Toi je me confie,  
 Je crois en ton grand nom,  
 Au sang qui purifie,  
 Au céleste pardon;  
 Reçois, etc.

3. Consacre mon offrande,  
 Mets ton sceau sur mon cœur,  
 Le sceau que je demande  
 C'est ton Esprit, Seigneur!  
 Reçois, etc.

*Andante espressivo.*

*p*

Herr, ich bin Dein! Voll Ehrfurcht darf ich's sa - gen.  
 Lord I am thine, blest be thy love sub - li - me.  
 Je suis à toi, gloire à ton nom su - præ - me,

*cresc. f dim.*

In Freud und Leid führ' mich nur Dein Ge - bott! Hab' Low  
 Which sought me, bought me. Make Thy will Lord mine. Je  
 O Fils de Dieu, mon Sau - veur et mon Roi. Je

*cresc. dim.*

*p mf*

ich nur Dich, so wei - chen al - le Kla - gen.  
 at thy feet in lo - ving a - do - ra - tion.  
 suis à toi, je t'a - do - re, je t'ai - me;

*f*

Herr, ich bin Dein, Herr, ich bin Dein!  
 Lord I am thine, Lord I am thine.  
 Je suis à toi, je suis à toi!

2. Ich irrte einst auf finstern Zweifelswegen,  
 Im Herzen leer, hatt' ich den Tod vor mir;  
 Doch jetzt darf ich in Deinen Schoß mich legen.  
 Herr, ich bin Dein! Herr, ich bin Dein!

3. Und niemand soll mich aus dem Buche streichen,  
 Das einst am großen Tage vor Dir liegt;  
 Nie will ich mehr von Deinen Wegen weichen.  
 Herr, ich bin Dein! Herr, ich bin Dein!

4. Wo ich auch mag auf dieser Erde wallen,  
 O Heiland, Dein, mein Gott, nur Dein bin ich.  
 Und droben einst, in jenen Himmelshallen,  
 Herr, bin ich Dein, auf ewig Dein!

2. I wandered once and darkness did surround me;  
 Doubts filled my mind and death was in my track.  
 But thou didst throw thy cords of love around me  
 And conquered me, and drew me back.

3. My name is written in thy book in heaven,  
 No evil power can blot it out again  
 Nor can I e'er from thy loved breast be riven  
 Lord I am thine, in joy and pain.

4. Where e'er I'm led while in this world of sorrow  
 My blessed Lord I'm thine and thou art mine  
 And when by grace I hail the bright tomorrow  
 In heav'n above — then ever thine.

2. J'errais perdu dans les sentiers du doute,  
 Le vide au cœur et la mort devant moi;  
 Lorsque tu vins resplendir sur ma route;  
 Je suis à toi, je suis à toi!

3. Nul ne saurait m'effacer de ton livre;  
 Nul ne saurait me soustraire à ta loi.  
 C'est ton regard qui fait mourir et vivre;  
 Je suis à toi, je suis à toi!

4. Sur cette terre où tu veux que j'habite  
 O mon Sauveur! mon Dieu! je suis à toi!  
 Et dans le ciel, où ta grâce m'invite  
 Encore à toi, toujours à toi!

## 19.

Herr, ich hör' von gnäd-gen Re-gen, Die Du aus-gieß'st  
 Lord, I hear of showers of bles-sing Thou art scat-t'ring  
 Seig-neur, tu don - nes ta grâ - ce Au cœur qui re-

mil - dig - lich, Re - gen, die das Land be - we - gen;  
 full and free Showers, the thirs - ty land re - fresh - ing;  
 garde à toi. Ah! que sa douce ef - fi - ca - ce

Sen - de Trop - fen auch auf mich! Auch auf mich! Auch auf mich!  
 Let some droppings fall on me! E - ven me! E - ven me!  
 Se ré - pande aus - si sur moi! Oui, sur moi! Oui, sur moi!

Sen - de Trop - fen auch auf mich!  
 Let some drop - pings fall on me!  
 Se ré - pande aus - si sur moi!

2.  
 Vater, willst vorbei Du gehen  
 An mir, der ich arm und siech!  
 Nein, o hör mein heißes Flehen,  
 Blick' in Gnaden auch auf mich!  
 Auch auf mich! Auch auf mich!  
 Blick' in Gnaden auch auf mich!

3.  
 Jesu, willst Du nicht erbarmen  
 Über meine Seele Dich?  
 Ja, Du willst, o hilf mir Armen,  
 Wasche, reinige auch mich.  
 Mich Armen! Mich Armen!  
 Wasche, reinige auch mich!

2.  
 Pass me not, O gracious Father!  
 Sinful though my heart may be:  
 Thou might'st leave me, but the rather  
 Let Thy mercy fall on me.  
 Even me! Even me!  
 Let Thy mercy fall on me!

3.  
 Pass me not, O tender Saviour!  
 Let me love and cling to Thee.  
 I am longing for Thy favour;  
 Whilst Thou'rt calling, oh, call me.  
 Even me! Even me!  
 Whilst Thou'rt calling, oh, call me.

2.  
 Père tendre et secourable,  
 Je fus rebelle à ta loi;  
 Quoique impur et misérable,  
 Oh! pardonne et bénis-moi!  
 Bénis-moi! Bénis-moi!  
 Oh! pardonne et bénis-moi!

3.  
 Rédempteur toujours propice,  
 Je veux m'attacher à toi;  
 J'ai faim, j'ai soif de justice,  
 Je t'appelle, réponds-moi!  
 Réponds-moi! Réponds-moi!  
 Je t'appelle, réponds-moi!

4.  
 Heilger Geist, willst Du nicht rühren  
 Auch mein Herze kräftiglich!  
 Du nur kannst zum Himmel führen,  
 Gieße Deine Kraft in mich!  
 Auch in mich! Auch in mich!  
 Gieße Deine Kraft in mich!

5.  
 Herr, Du segnest ja so gerne,  
 Binde mich nur fest an Dich.  
 Herr, Du segnest nah und ferne:  
 Segne mich, Dein Kind, auch mich!  
 Ja auch mich! Ja auch mich!  
 Segne mich, Dein Kind, auch mich!

4.  
 Pass me not, O mighty Spirit!  
 Thou canst make the blind to see:  
 Witnesser of Jesus' merit,  
 Speak the word of power to me.  
 Even me! Even me!  
 Speak the word of power to me.

5.  
 Pass me not; Thy lost one bringing,  
 Bind my heart, O Lord, to Thee:  
 While the streams of life are sprin-  
 Blessing others, oh, bless me. (ging,  
 Even me! Even me!  
 Blessing others, oh, bless me.

4.  
 Saint-Esprit, souffle de vie,  
 Viens en mon coeur par la foi!  
 Dans le sang qui purifie,  
 De tout péché lave-moi!  
 Lave-mois! Lave-mois!  
 De tout péché lave-moi!

5.  
 Par ton amour, ô bon Père,  
 Par le sang versé pour moi,  
 Par l'Esprit qui seul opère,  
 Dieu trois fois saint, sauve-moi!  
 Sauve-moi! Sauve-moi!  
 Dieu trois fois saint, sauve-moi!

Herz und Herz ver-eint zu-sam-men, Sucht in Got - tes  
Heart and heart to - ge - ther bound, Seek in God your  
Au - jour-d'hui, peu-ple de frè-res, A - ni - mès d'un

Her - zen Ruh', Las - set eu - re Lie - bes - flammen Lo - dern  
true re - pose, In your love the price be found Of your  
même Es - prit, Fai - sons mon - ter nos pri - è - res Au trô -

auf den Hei - land zu! Er das Haupt, wir Sei - ne Glied - er,  
Sa - viour's love and woes; We the mem - bers, He the Head,  
ne de Jé - sus - Christ. Jé - sus, chef de notre ar - mé - e,

Er das Licht und wir der Schein; Er der Mei - ster,  
He the Sun, and we the beams, Bre - thren by one  
Jé - sus, tout puis - sant Sau - veur, Sur notre œu - vre

wir die Brü - der; Er ist un - ser, wir sind Sein!  
Mas - ter led, We are His, and He is ours.  
bien - ai - mé - e Fais re - po - ser ta fa - veur.

2.  
Traget unter euch, ihr Glieder,  
Auf so treues Lieben an,  
Daß ein jeder für die Brüder  
Auch das Leben lassen kann;  
So hat uns der Herr geliebet,  
So vergoß Er dort Sein Blut;  
Denkt doch, wie es Ihn betrübet,  
Wenn ihr selbst euch Eintrag tut.

3.  
Liebe, hast du es geboten,  
Daß man Liebe üben soll.  
O so mache doch die tote,  
Trägen Geister lebensvoll;

2.  
Only such love will suffice  
As the love that dwells in Him,  
Love that from the cross ne'er flies,  
Love that spares not life or limb.  
'T was for sinners He was slain,  
'T was for foes He shed His blood,  
That His death for all might gain  
Endless life the highest good.

3.  
Thus, O truest Friend, unite  
All Thy consecrated band,  
That their hearts be set aright  
To fulfil Thy last command;

2.  
Enrôlés dès la jeunesse  
Sous la croix du Rédempteur,  
Renouvelons la promesse  
De servir notre Vainqueur.  
Et si notre foi chancelle,  
Si l'amour en nous faiblit,  
Luttons, prions avec zèle:  
C'est Jésus, qui nous guérit.

3.  
Aimons-nous les uns les autres  
Comme Jésus nous aima;  
C'est ainsi qu'aux douze apôtres  
Toute loi se résuma.

Zünde an die Liebesflamme,  
Daß ein jeder sehen kann;  
Wir, als die von einem Stamme,  
Stehen auch für einen Mann.

4.  
Laß uns so vereinigt werden,  
Wie Du mit dem Vater bist,  
Bis schon hier auf dieser Erden,  
Kein getrenntes Glied mehr ist;  
Und allein von Deinem Brennen  
Nehme unser Licht den Schein:  
Also wird die Welt erkennen,  
Daß wir Deine Jünger sein.

Each must onward urge his friend,  
Helping him in word and deed  
Love's blest pathway to ascend,  
Following on where Thou dost lead.

4.  
Thou who dost command that all  
Practise love who bear Thy name,  
Wake the dead, new followers call,  
Touch the slothful with Thy flame.  
Let us live, O Lord, at one,  
As Thou with the Father art,  
That it by the world be known,  
We are Thine in life and heart.

Aimons jusqu'au sacrifice,  
Sans qu'on nous aime en retour,  
Tel fut, au sein du supplice,  
Du Sauveur le grand amour.

4.  
O Jésus, unis Toi-même  
Nos cœurs en un seul faisceau!  
Accomplis ce vœu suprême  
Que Tu fis pour ton troupeau!  
A notre Union chérie  
Accorde tous tes trésors,  
Et fais circuler ta vie  
Dans les membres de ton corps!

Hörst du nicht den Her - ren ru - fen: Wer will  
Hark the voice of Je - sus cry - ing: „Who will  
La voix de Christ nous ap - pel - le; Il est

un - ser Die - ner sein? Groß und reif ist rings die Ern - te, Doch der  
go and work to - day? Fields are white, and harvest waiting; Who will  
temps de s'é - veil - ler; „La mois - son est vaste et bel - le! Qui veut

Schnittter Zahl ist klein. Reichen Lohn verheißt der Meister, Laut ruft  
bear the sheaves away? Loud and strong the Master call - eth, Rich re -  
pour moi tra - vailer? C'est ton Sau - veur, ô mon frè - re, Dont l'ap -

al - le Er zu Sich; Wer will kommen, wer will sa - gen: Hier bin  
ward He of - fers thee: Who will an - swer, glad - ly say - ing? „Here am  
pel s'adresse à toi; Ré - ponds lui, d'un cœur sin - cè - re: „Me voi -

ich, send' mich, send' mich! Hier bin ich, send' mich, send' mich!  
I; send me, send me! Here am I; send me, send me!  
ci, Mai - tre, prends - moi! Me voi - ci, Mai - tre, prends - moi!

2. Kannst du nicht das Meer durchschiffen  
Als ein Heidenmissionar;  
Kannst du hier auch Heiden finden,  
Hilf nur diesen treu und wahr!  
Kannst du Tausende nicht geben  
Für das große Werk des Herrn,  
Jesus freut das kleinste Scherflein,  
: Gib nur, was du gibst, recht gern. :)
3. Kannst du nicht wie Engel reden,  
Nicht wie Paulus predigen dort.  
Kannst du doch von Jesu zeugen,  
Wie er ist der Sünder Hort!

- Kannst du Starke nicht gewinnen,  
Bleiben Alte von dir fern,  
O, so führe kleine Kinder  
: In die Arme unsers Herrn. :
4. Drum so sag nie mehr so träge,  
Es gibt nichts für mich zu tun,  
Während Tausende hinsterven,  
Und der Herr dir ruft nun.  
Nimm das Pfund, das dir gegeben,  
Wuchre damit eusiglich  
Folg' dem Herrn und sprich mit Freuden:  
: „Hier bin ich, send' mich, send' mich!“ :

2. If you cannot cross the ocean,  
And the heathen lands explore,  
You can find the heathen nearer,  
You can help them at your door.  
If you cannot give your thousands,  
You can give the widow's mite;  
And the least you do for Jesus  
: Will be precious in His sight. :)
3. If you cannot speak like angels,  
If you cannot preach like Paul,  
You can tell the love of Jesus,  
You can say He died for all.

- If you cannot rouse the wicked  
With the Judgment's dread alarms,  
You can lead the little children  
: To the Saviour's waiting arms. :
4. Let none hear you idly saying,  
„There is nothing I can do,"  
While the souls of men are dying,  
And the Master calls for you.  
Take the task He gives you gladly,  
Let His work your pleasure be;  
Answer quickly when He calleth:  
: „Here am I; send me, send me!“ :

2. Sans franchir les mers bruyantes,  
Tu peux annoncer Jésus.  
Que d'âmes insouciantes,  
De cœurs souffrants et perdus!  
Autour de nous l'œuvre est grande,  
Mais petite est notre foi.  
A Jésus qui nous commande  
: Répondons: „Maitre, aide-moi.“ :
3. Si d'un sublime langage  
Tu n'as pas reçu le don.  
Tu peux rendre témoignage  
Qu'en Jésus est le pardon;

- A ton frère tu peux dire  
Ce que Christ a fait pour toi.  
Pour que lui-même t'inspire,  
: Dis-lui: „Maitre, enseigne-moi!“ :
4. Mais que nul ne nous entende  
Dire encore: „Je ne puis rien!“  
Lorsque Jésus nous commande  
De faire et d'aimer le bien.  
Poursuivons l'œuvre bénie  
Avec zèle, amour et foi;  
Puis, notre tâche finie,  
: Nous dirons: „Maitre, prends-moi!“ :

Ich brauch' Dich al - le - zeit, Du gna-den-rei-cher  
 I need Thee ev' - ry hour, Most gra - cious  
 J'ai soif de ta pré-sen-ce, Di-vin chef de ma

Herr, Dein Na-me ist mein Hort, Dein Blut mein Freu-den-  
 Lord; No ten-der voice like Thi - ne Can peace af-  
 foi; Dans ma faiblesse im-men-se, Que fe-rai-je sans

meer! Ich brauch' Dich, o ich brauch' Dich, Je - su, ja, ich  
 ford! I need Thee, oh I need Thee; Ev' - ry hour I  
 Toi? Cha - que jour, à chaque heu - re, Oh! j'ai be - soin

brauch' Dich: Ich muß Dich im-mer ha-ben, Herr, seg - ne mich.  
 need Thee, Oh, bless me now my Sa-viour, I come to Thee.  
 de Toi. Viens, Jé - sus, et de-meu-re Au - près de moi.

2.  
 Ich brauch' Dich allezeit,  
 O Jesus, steh' mir bei,  
 Daß ich bis in den Tod  
 Dir bleibe stets getreu.  
 Ich brauch' etc.

3.  
 Ich brauch' Dich allezeit,  
 In Freude wie im Leid,  
 Du bist mein' Sonn' und Schild  
 Jetzt und in Ewigkeit.  
 Ich brauch' etc.

4.  
 Ich brauch' Dich allezeit  
 Herr Jesu, Gottes Sohn,  
 Mit Dir ererb' ich einst,  
 Des ew'gen Lebens Kron!  
 Ich brauch' etc.

2.  
 I need Thee every hour  
 Stay Thou near by;  
 Temptations lose their power  
 When Thou art nigh.  
 I need, etc.

3.  
 I need Thee every hour  
 In joy or pain;  
 Come quickly and abide  
 Or life is vain.  
 I need, etc.

4.  
 I need Thee every hour  
 Most Holy One;  
 Oh, make me Thine indeed,  
 Thou blessed Son.  
 I need, etc.

2.  
 Des ennemis dans l'ombre  
 Rôdent autour de moi;  
 Accablé par le nombre  
 Que ferais-je sans Toi?  
 Chaque jour, etc.

3.  
 Pendant les jours d'orage  
 D'obscurité, d'effroi,  
 Quand faiblit mon courage  
 Que ferais-je sans Toi?  
 Chaque jour, etc.

4.  
 O Jésus, ta présence  
 C'est la vie et la paix;  
 La paix dans la souffrance,  
 Et la vie à jamais.  
 Chaque jour, etc.

*mf*

Jauchzt al - le Lan - de, jauchzt dem Herrn, O  
 All peo - ple that on earth do dwell, Sing  
 Vous qui sur la terre ha - bi - tez, Chan -

*mf*

freut euch Sein und dient Ihm gern; Froh-lockt mit lau - tem  
 to the Lord with cheer - ful voice; Him serve with mirth, His  
 tez à hau - te voix, chan - tez! Ré - jou - is - sez - vous

*f*

Ju - bel - ton! Und tre - tet vor Je - ho - vas Thron!  
 praise forth tell, Come ye be - fore Him and re - joice!  
 du Sei - gneur, Par un saint hymne à son hon - neur.

A - men.

2. Erkennet euren Gott und wißt,  
 Daß Er der Herr und Schöpfer ist.  
 Der als Sein Volk uns kennt und liebt,  
 Als Herde, der Er Weide gibt.
3. O geht zu Seinen Toren ein  
 Mit Lobgesängen hell und rein!  
 Kommt dankend in Sein Heiligtum,  
 Bringt Seinem Namen Preis und Ruhm.
4. Denn gütig ist der Herr und treu  
 Und Seine Huld ist täglich neu;  
 Sein heilig Wort bleibt ewig wahr,  
 Und Seine Gnad' währt immerdar. Amen!

2. Know that the Lord is God indeed;  
 Without our aid He did us make:  
 We are His flock, He doth us feed,  
 And for His sheep He doth us take.
3. Oh enter then His gates with praise,  
 Approach with joy His courts unto:  
 Praise, laud, and bless His name always,  
 For it is seemly so to do.
4. For why? The Lord our God is good;  
 His mercy is for ever sure;  
 His truth at all times firmly stood,  
 And shall from age to age endure. Amen!

2. N'est-il pas le Dieu Souverain  
 Qui nous a formés de sa main,  
 Nous, le peuple qu'il veut chérir,  
 Et le troupeau qu'il veut nourrir?
3. Entrez dans son temple aujourd'hui;  
 Venez vous présenter à Lui;  
 Célébrez son nom glorieux,  
 Et l'élevez jusqu'aux cieux.
4. C'est un Dieu rempli de bonté,  
 D'une éternelle vérité,  
 Toujours propice à nos souhaits,  
 Et sa grâce dure à jamais. Amen!

## 24.

Je - su, geh vor - an Auf der Le - bens - bahn;  
 Je - sus, still lead on, Till our rest be won,  
 Mar - che de - vant nous Pour nous gui - der tous,

Und wir wol - len nicht ver - wei - len, Dir ge -  
 And, al - though the way be cheer - less, We will  
 O Je - sus, toi qui fais vi - vre, Nous vou -

treu - lich nach - zu - ei - len. Führ' uns an der Hand  
 fol - low calm and fear - less; Guide us by Thy hand  
 lons tou - jours te sui - vre, Me - nés par ta main

Bis ins Va - ter - land.  
 To our fa - ther - land.  
 Vers le but di - vin.

2.  
 Soll's uns hart ergehn,  
 Laß uns feste stehn,  
 Und auch in den schwersten Tagen  
 Niemals über Lasten klagen;  
 Denn durch Trübsal hier  
 Geht der Weg zu Dir.

3.  
 Rühret eigener Schmerz  
 Irgend unser Herz,  
 Kummert uns ein fremdes Leiden:  
 O, so gib Geduld zu beden.  
 Richte unsern Sinn  
 Auf das Ende hin.

4.  
 Ordne unsern Gang,  
 Jesu, lebenslang.  
 Führst Du uns durch rauhe Wege,  
 Gib uns auch die nö'tige Pflege.  
 Tu uns nach dem Lauf  
 Deine Türe auf!

2.  
 If the way be drear,  
 If the foe be near,  
 Let not faithless fears o'ertake us,  
 Let not faith and hope forsake us,  
 For, through many a foe,  
 To our home we go.

3.  
 When we seek relief  
 From a long-felt grief,  
 When oppressed by new temptations,  
 Lord, increase and perfect patience;  
 Show us that bright shore  
 Where we weep no more.

4.  
 Jesus, still lead on,  
 Till our rest be won;  
 Heavenly Leader, still direct us,  
 Still support, console, protect us,  
 Till we safely stand  
 In our fatherland.

2.  
 S'il nous faut souffrir,  
 Viens nous affermir.  
 Dans nos luttes les plus dures,  
 Pas de plaintes, de murmures,  
 Car Dieu nous conduit  
 Ainsi jusqu' à Lui.

3.  
 Lorsque la douleur  
 Trouble notre coeur  
 O Seigneur, d'où qu'elle vienne,  
 Que ta Grâce nous soutienne  
 Pour supporter tout,  
 Vainqueurs jusqu' au bout.

4.  
 Dirige nos pas,  
 Seigneur, ici-bas.  
 Donne avec la tâche à faire  
 Tout le secours nécessaire,  
 Puis au dernier jour  
 Ton ciel pour toujours



{ Je - sus Chri - stus herrscht als Kö - nig; Al - les wird Ihm  
 { Al - le Zun - ge soll be - ken - nen, Je - sus sei der  
 { Je - sus Christ will reign for e - ver Naught on earth his  
 { Ev' - ry knee must bow be - fore him Ev' - ry tongue con -  
 { Sois Tou - jours, Jé - sus, no - tre Roi! Nous vou - lons mar -  
 { Nous ve - nons, dans un saint trans - port, Sa - lu - er en

{ un - ter - tä - nig, Al - les legt Ihm Gott zu Fuß.  
 { Herr zu nen - nen, Dem man Eh - re ge - ben  
 { power can se - ver. Ne - ver shall his King - dom fall.  
 { fess, a - dore him And pro - claim him Lord of  
 { cher sous ta - loi, Ac - com - plir ta vo - lon - té.  
 { toi le Dieu fort Et cé - lé - brer ta bon

muß, Dem man Eh - re ge - ben muß.  
 all, And pro - claim him Lord of all.  
 tél Et cé - lé - brer ta bon - tél

2. Christi Thron ist unumstößlich,  
 Christi Leben unauflöslich,  
 Christi Reich ein ewig Reich.  
 In der Welt und Himmel Enden  
 Hat Er alles in den Händen,  
 Ist allein dem Vater gleich. :

3. Jauchz' ihm, Menge heil'ger Knechte!  
 Rühmt, vollendet die Gerechte,  
 Und du Schar, die Palmen trägt,  
 Und ihr Dulder mit der Krone,  
 Und du Chor vor Seinem Throne,  
 Der die Gottesharfen schlägt. :

4. Ich auch auf den tiefsten Stufen,  
 Ich will glauben, zeugen, rufen,  
 Ob ich schon noch Pilgrim bin:  
 Jesus Christus herrscht als König!  
 Alles wird Ihm untertänig!  
 Ehret, liebet, lobet Ihn! :

2. Jesus, throne can ne'er be shaken  
 Nor his sceptre e'er be taken  
 But his crown shall lasting be.  
 And his life for us once given,  
 Never ending, now in heaven,  
 Equal with the Father, He. :

3. Praise him, laud him, our mighty King!  
 Quick your trophies and off'rings bring  
 To the feet of Him who died!  
 Heavens shout forth the joyous strain  
 Earth reecho it back again  
 Our Saviour is glorified. :

4. I too, „the least of all“ would sing,  
 Sing loud the praises of our King  
 Honour Him, adore and love!  
 Would tell abroad his wondrous fame  
 The power and glory of his name  
 In earth and heaven above! :

2. Au matin de nos durs combats,  
 Quand chancellent nos faibles pas  
 Dans l'angoisse ou le danger,  
 Avec toi, sur les grands sommets,  
 Nous voulons rester à jamais:  
 Oh! sois notre bon Berger. :

3. Quand, un jour, bienheureux enfants,  
 Nous irons au ciel triomphants,  
 Plus que vainqueurs par ta croix,  
 Possédant la sainte cité,  
 Nous dirons pour l'éternité:  
 Gloire, gloire au Roi des rois! :

4. A Jésus, le Maître humble et doux,  
 A Celui qui mourut pour nous,  
 Du péché, puissant Sauveur,  
 A l'agneau qui nous vient de Dieu  
 Et qui dois régner en tous lieu,  
 A Lui seul soit notre coeur! :

Komm heim, komm heim, O du ir - ren - de Seel! Von dem  
Come home, come home! Ye are wea - ry at heart, For the  
Re - viens! Re - viens! Tu dis - si - pas tes biens Sur la

Va - ter - haus fern, Glänzt dir nir - gends ein Stern.  
way has been dark, And so lone - ly and wild:  
terre é - tran - gère, Loin des yeux de ton père.

Chor.

O ver - lor - nes Kind! Komm heim, o komm heim!  
O pro - di - gal child! Come home; oh, come home!  
O pauvre en - fant per - du, Re - viens. oh! re - viens!

rit.

Komm heim! Komm, o komm heim!  
Come home! Come, oh, come home!  
Viens! Viens! Viens, oh! re - viens!

komm heim!  
come home!  
re - viens!

Komm heim, komm heim!  
Come home, come home!  
Viens! Viens! Viens! Viens!

2.  
Komm heim, komm heim!  
Längst schon warten wir dein.  
Laß in Reue und Schmerz  
Endlich brechen dein Herz!  
O verlornes etc.

3.  
Komm heim, komm heim  
Aus dem schrecklichen Land,  
Wo der Finsternis Macht  
Dir nur Jammer gebracht!  
O verlornes etc.

4.  
Komm heim, komm heim!  
Bei dem Vater ist's gut.  
Freundlich winkt Er dir zu,  
Beut Vergebung und Ruh.  
O verlornes etc.

2.  
Come home, come home!  
For we watch and we wait;  
And we stand at the gate,  
While the shadows are piled:  
O prodigal etc.

3.  
Come home, come home!  
From the sorrow and blame,  
From the sin and the shame,  
And the tempter that smiled:  
O prodigal etc.

4.  
Come home, come home!  
There is bread and to spare,  
And a warm welcome there:  
Then, to friends reconciled,  
O prodigal etc.

2.  
Reviens! Reviens!  
Loin de tous les faux biens,  
Voix briller la lumière  
Dans ta sombre misère.  
O pauvre etc.

3.  
Reviens! Reviens!  
Du péché fuis les biens  
Que ton âme souffrante  
Soit aussi repentante.  
O pauvre etc.

4.  
Reviens! Reviens!  
Car pour toi sont des biens  
Qu'aucun bien ne dépasse:  
Le salut et la grâce.  
O pauvre etc.

*p*

Licht nach dem Dun - kel, Frie - de nach Streit,  
 Light af - ter dark - ness, Gain af - ter loss,  
 Que ta lu - miè - re Dès le ma - tin

*mf*

Ju - bel nach Trä - nen, Won - ne nach Leid; Son - ne nach  
 Strength af - ter weak - ness, Crown af - ter cross; Sweet af - ter  
 Luise, ô bon Pè - re, Sur mon che - min! Oh! vi - vi -

*mf*

Re - gen, Lust nach der Last, Nach der Er - mü - dung  
 bit - ter, Hope af - ter fears, Home af - ter wan - de - ring,  
 fi - e, Dès main - te - nant, Et sanc - ti - fi - e

Se - li - ge Rast,  
 Praise af - ter tears.  
 Ton cher en - fant.

2.

Freude nach Trauer,  
 Heilung nach Schmerz,  
 Nach dem Verluste  
 Tröstung ins Herz,  
 Kraft nach der Schwachheit,  
 Ruhm nach der Schmach,  
 Sturm muß sich legen,  
 Stille danach.

3.

Ruhe nach Mühe,  
 Ehre nach Hohn,  
 Nach den Beschwerden  
 Herrlichen Lohn,  
 Labsal nach Trübsal,  
 Krone nach Kreuz,  
 Süßes nach Bitterm,  
 O wie erfreut's!

2.

Sheaves after sowing,  
 Sun after rain,  
 Sight after mystery,  
 Peace after pain;  
 Joy after sorrow,  
 Calm after blast,  
 Rest after weariness,  
 Sweet rest at last.

3.

Near after distant,  
 Gleam after gloom,  
 Love after loneliness,  
 Life after tomb;  
 After long agony,  
 Rapture of bliss,  
 Right was the pathway  
 Leading to this.

2.

Sauveur fidèle,  
 Livré pour moi,  
 Ta voix m'appelle,  
 Je viens à Toi.  
 A ma faiblesse  
 Pense aujourd'hui;  
 Dans la détresse  
 Sois mon appui.

3.

Toute ma joie,  
 O mon Sauveur!  
 C'est que l'on voie  
 Ton nom vainqueur.  
 C'est que l'impie,  
 Sauvé par Toi,  
 Enfin s'écrie:  
 „Jésus, mon Roi.“

Mein ist der Hei-land, vor-bei sind die Kla-gen; In  
I have a Sa-viour, he's plea-ding in glo-ry, A  
Si vous sa-viez quel sau-veur je pos-sè-de! Il

Ihm ist die Freu-de, in Ihm ist die Ruh'. Ich kann es nicht  
dear lov-ing Sa-viour tho' earth-friends be few; And now He is  
est l'a-mi le plus ten-dre de tous; Pour moi de-

las-sen, von Ihm dir zu sa-gen; O komm', Ihn zu ken-nen, o  
watch-ing in ten-der-ness o'er me, And oh that my Saviour were  
vant le Père Il in-ter-cè-de; Oh! je vou-drais qu'il fût

kom-me auch du! Mein Hei-land liebt al-le, Er op-fer-te  
your Sa-viour too! For you I am pray-ing, For you I am  
ans-si pour vous! Mon Sau-veur vous ai-me! Ah! cherchez en

sich, Um dich auch zu ret-ten, Er lie-bet auch dich!  
pray-ing, For you I am pray-ing, I'm pray-ing for you.  
Lui Votre a-mi su-prè-me, Vo-tre seul ap-pui!

2. Mein ist der Frieden im stürmischen Leben;  
Die Schmerzen, die Leiden versüßet Er mir.  
Die Welt kennt ihn nimmer und kann ihn nicht geben;  
Doch willst du ihn haben, der Herr gibt ihn dir!  
Mein Heiland etc.
3. Mein ist der Himmel; ich darf einst empfangen  
Das Kleid der Erlösten, so hell und so rein;  
Und, Bruder, auch du kannst das Kleinod erlangen,  
Auch du kannst dereinst bei den Seligen sein.  
Mein Heiland etc.
4. Wenn einst mein Heiland auch dein Herz gefunden,  
Dann schweige nicht, Bruder, bezeuge es frei;  
Dann rühme die Liebe, die dich überwunden.  
Und locke noch andere Herzen herbei!  
Mein Heiland etc.

2. I have a peace: it is calm as a river,  
A peace that the friends of this world never knew;  
My Saviour alone is its Author and Giver.  
And oh, could I know it was given to you!  
For you, etc.
3. I have a robe: 'tis resplendent in whiteness,  
Awaiting in glory my wondering view;  
Oh, when I receive it all shining in brightness,  
Dear friend, could I see you receiving one too!  
For you, etc.
4. When Jesus has found you, tell others the story,  
That my loving Saviour is your Saviour too;  
Then pray that your Saviour may bring them to glory,  
And prayer will be answered; 'twas answered for you!  
For you, etc.

2. Si vous saviez la paix douce et profonde  
Que le Sauveur en mon âme apporta!  
Pour cette paix que peut dent donner le monde? ...  
Elle jaillit pour vous de Golgotha.  
Mon Sauveur, etc.
3. Si vous saviez quelle douce espérance  
Le Dieu de paix fait rayonner des cieux!  
Combien sa voix sait calmer la souffrance,  
Et son regard rendre le cœur joyeux!  
Mon Sauveur, etc.
4. Quand vous saurez combien Jésus vous aime,  
Quand vous saurez combien son joug est doux,  
Ne gardez pas ce trésor pour vous-même,  
Mais proclamez ce qu'il a fait pour vous!  
Mon Sauveur, etc.

Nä - her mein Gott, zu Dir, Nä - her zu Dir!  
 Nea - rer, my God, to Thee, Nea - rer to Thee;  
 Mon Dieu plus près de Toi, Plus près de Toi!

Drückt mich auch Kum-mer hier, Dro - het man mir.  
 E'en though it be a cross That rai - seth me;  
 C'est le mot de ma foi: Plus près de Toi!

Soll doch trotz Kreuz und Pein Dies mei - ne Lo - sung sein:  
 Still all my song shall be Nea - rer, my God, to Thee!  
 Dans le jour où l'épreuve Dé - borde com - me un fleuve,

Nä - her mein Gott zu Dir, Nä - her zu Dir!  
 Nea - rer, my God, to Thee, Nea - rer to Thee!  
 Gar - de - moi près de Toi, Plus près de Toi!

2.  
 Geht auch die schmale Bahn,  
 Aufwärts gar steil,  
 Führt sie doch himmelan  
 Zu unserm Heil!  
 Engel, so licht und schön,  
 Winken aus selgen Höhn:  
 Näher mein Gott zu Dir,  
 Näher zu Dir!

3.  
 Ist dann die Nacht vorbei,  
 Leuchtet die Sonn;  
 Weih ich mich Dir aufs neu  
 Vor Deinem Thron;  
 Baue mein Bethel Dir  
 Und jauchz' mit Freuden hier:  
 Näher mein Gott zu Dir,  
 Näher zu Dir!

4.  
 Ist mir auch ganz verhüllt  
 Dein Weg allhier,  
 Wird nur mein Wunsch erfüllt:  
 Näher zu Dir!  
 Schließt dann mein Pilgerlauf,  
 Schwing ich mich freudig auf:  
 Näher mein Gott zu Dir,  
 Näher zu Dir!

2.  
 There let the way appear  
 Steps unto heaven:  
 All that Thou sendest me,  
 In mercy given:  
 Angels to beck-on me,  
 Nearer, my God, to Thee!  
 Nearer, my God, to Thee,  
 Nearer to Thee!

3.  
 Then with my waking thoughts,  
 Bright with Thy praise,  
 Out of my stony griefs,  
 Bethel I'll raise;  
 So by my woes to be  
 Nearer, my God, to Thee!  
 Nearer, my God, to Thee,  
 Nearer to Thee!

4.  
 Or if, on joyful wing,  
 Cleaving the sky,  
 Sun, moon, and stars forgot,  
 Upward I fly,  
 Still all my song shall be  
 Nearer, my God, to Thee!  
 Nearer, my God, to Thee,  
 Nearer to Thee!

2.  
 Plus près de Toi, Seigneur,  
 Plus près de Toi!  
 Tiens-moi dans ma douleur  
 Tout près de Toi!  
 Alors que la souffrance  
 Fait son sen oeuvre en silence.  
 Toujours plus près de Toi,  
 Seigneur, tiens moi!

3.  
 Plus près de Toi, toujours  
 Plus près de Toi!  
 Donne-moi ton secours,  
 Soutiens ma foi!  
 Que Satan se déchaîne,  
 Ton amour me ramène,  
 Toujours plus près de Toi,  
 Plus près de Toi!

4.  
 Mon Dieu, plus près de Toi!  
 Dans le désert  
 J'ai vu plus près de Toi,  
 Ton ciel ouvert.  
 Pélerin, bon courage!  
 Ton chant brave l'orage . . .  
 Mon Dieu, plus près de Toi,  
 Plus près de Toi!

## 30.

Nun dan - ket al - le Gott, Mit Her - zen, Mund und  
 Now thank we all our God, With heart and hands and  
 Mon bon - heur vient de Toi, Sau - veur plein de ten -

Hän - den; Der gro - ße Din - ge tut, An uns und al - len  
 voi - ces, Who wondrous things hath done, In whom His world re -  
 dres - se; C'est Toi qui m'as ap - pris Le chant de l'al - lé -

En - den; Der uns von Mut - ter - leib, Und Kin - des - bei - nen  
 joi - ces; Who, from our mo - ther's arms, Hath blest us on our  
 gres - se; De tes gra - tu - i - tés Tu cou - ron - nes mes

an Un - zäh - lig viel zu gut, Bis hie - her hat ge - tan.  
 way, With countless gifts of love, And still is ours to - day.  
 jours, Et Tu veux à ja - mais En bé - nir l'heu - reux cours.

2.

Der ewig reiche Gott  
 Woll' uns bei uns'rem Leben  
 Ein immer fröhlich Herz  
 Und edlen Frieden geben,  
 Und uns in Seiner Gnad'  
 Erhalten fort und fort,  
 Und uns aus aller Not  
 Erlösen hier und dort.

3.

Lob, Ehr' und Preis sei Gott,  
 Dem Vater und dem Sohne  
 Und dem, der beiden gleich  
 Im höchsten Himmelsthrono,  
 Ihm, dem dreieingen Gott,  
 Wie Er im Anfang war  
 Und ist und bleiben wird,  
 Jetztund und immerdar!

2.

Oh, may this bounteous God  
 Through all our life be near us,  
 With ever joyful hearts  
 And blessed peace to cheer us;  
 And keep us in His grace,  
 And guide us when perplexed,  
 And free us from all ills  
 In this world and the next.

3.

All praise and thanks to God,  
 The Father, now be given,  
 The Son, and Him who reigns  
 With Them in highest heaven.  
 The one eternal God,  
 Whom earth and heaven adore,  
 For thus it was, is now,  
 And shall be evermore!

2.

Seigneur, quel changement!  
 Comme au bruit de l'orage  
 Succède un calme pur  
 Dans un ciel sans nuage,  
 Mon âme ainsi te  
 Doit cette sérénité  
 Qui répand sur mes jours  
 Sa divine clarté.

3.

Ah! tant de charité  
 Me dit que, sans partage,  
 De mon cœur je te dois  
 L'invariable hommage;  
 Fléchis-le donc ce cœur;  
 Qu'il prenne son essor  
 Vers le ciel où ta main  
 A placé mon trésor.

*Andante*  
*mf*

O Gott der Wahr-heit, Herr, Nur Dir will ich nach-  
O God of Truth and Grace For whom a - lo - ne  
O Dieu de vé - ri - té, Pour qui seul je sou-

*mf*

fra - gen, Ver - bind' mein Herz mit Dir Und mach' es gänz-lich  
I sigh U - nite my heart to Thee By Thy sweet cords of  
pi - rel U - nis mon cœur à toi Par de forts et doux

*p*

still. Ich bin vom Hö - ren müd', Vom Ler - nen und vom  
love; Fa - ther, hear me, come Thou near me, El - se I lan - guish and  
nœuds. Je me las - se d'ou - ir, Je me las - se de

*p*

Tra - gen, Doch nicht, um Dir zu sa - gen: Nur Du bist's, den ich  
I die: I need no earthly suc - cour, But seek my help a -  
li - re, Mais non pas de te di - re: C'est toi seul que je

will. Doch nicht, um Dir zu sa - gen: Nur Du bist's, den ich will.  
bove. I need no earthly suc - cour, But seek my help a - bove.  
veux, Mais non pas de te di - re: C'est toi seul que je veux.

2.  
Sprich Du zu mir allein,  
Verbindre, Herr, ich flehe,  
Daß eines Menschen Geist  
Mir Dein Gesetz verwirrt.  
Laß meine Seele still  
In Deiner heil'gen Nähe  
: Dich schweigend beten an,  
Dich hören unbeirrt. :]

3.  
Bleib' meiner Seele nah,  
Und zieh in stillen Stunden  
Mit Deinem Frieden, Herr,  
Ins leere Herz hinein.  
Nimm meine Sorgen weg  
Und heile meine Wunden,  
: Und Dich zu lieben soll  
Mein ganzes Wänschen sein. :

2.  
Speak only to my heart,  
And may no other tone  
Nor wordly wisdom e'er  
Thy law explain to me,  
Low in silence, would I bend me,  
Meek before thy holy throne,  
: And hear thy gentle voice  
Just speaking Lord to me. :]

3.  
Come close to me, my God,  
And in my solitude  
Fill those my waiting heart  
With thy peace from above  
Each vain thought and sinful longing.  
From my heart do, Thou exclude  
: Abide with me my God,  
Thou true and constant Love. :]

2.  
Parle seul à mon cœur,  
Et qu'aucune prudence,  
Qu'aucun autre docteur  
Ne m'explique tes lois;  
Que toute créature,  
En ta sainte présence,  
: S'impose le silence  
Et laisse agir ta voix. :]

3.  
Tiens-toi près de mon âme,  
Et, dans ma solitude,  
Viens remplir de ta paix  
Le vide de mon cœur.  
Dissipe mes ennuis  
Et toute inquiétude,  
: Et que ma seule étude  
Soit de t'aimer, Seigneur! :]

*p* *f*

O Haupt voll Blut und Wunden, Voll Schmerzen,  
 O sacred Head once wounded With grief and  
 Roi cou-vert de bles-sures, Meur-tri pour

*p* *f*

vol-ler Hohn! O Haupt zum Spott ge-bun-den Mit  
 pain weighed down, How scorn-ful-ly sur-round-ed With  
 mon pé-ché, Roi tout char-gé d'in-ju-res, A

*f*

ei-ner Dor-nen-kron'. O Haupt sonst schön ge-  
 thorns Thine on-ly crown, How pale art Thou with  
 la croix at-ta-ché; Des splen-deurs é-ter-

*f*

schmük-ket Mit höch-ster Ehr' und Zier, Doch nun von  
 an-guish, With sore a-buse and scorn, How does that  
 nel-les Au-tre-fois cou-ron-né, C'est d'é-pi-

*p*

Schmach ge-drük-ket, Ge-grü-ßet seist Du mir!  
 vi-sage lan-guish, Which once was bright as morn!  
 nes cru-el-les Que je te vois or-né!

2.  
 Mein Heil, was Du erduldet,  
 Ist alles meine Last,  
 Ich, ich hab' es verschuldet,  
 Was Du getragen hast.  
 Schau her, hier steh ich Armer,  
 Der Zorn verdient hat;  
 Gib mir, o mein Erbarmer,  
 Den Anblick Deiner Gnad'.

3.  
 Ich danke Dir von Herzen,  
 O Jesu, liebster Freund,  
 Für Deine Todesschmerzen,  
 Da Du's so gut gemeint.

2.  
 O Lord of life and glory  
 What bliss till now was Thine!  
 I read the wondrous story,  
 I joy to call Thee mine.  
 Thy grief and Thy compassion  
 Were all for sinners' gain,  
 Mine, mine was the transgression  
 But Thine the deadly pain.

3.  
 What language shall I borrow  
 To praise Thee heavenly Friend,  
 For this Thy dying sorrow  
 Thy pity without end?

2.  
 Ainsi ton sang expie  
 Mes péchés odieux:  
 Pour me rendre la vie  
 Tu meurs en ces bas lieux.  
 Rebelle et misérable,  
 Je m'abats devant Toi,  
 Rédempteur charitable,  
 Ah! prends pitié de moi.

3.  
 Tourne vers moi ta face,  
 Fidèle et bon Sauveur!  
 Oh! quel trésor de grâce  
 Je trouve en ta douleur.

Ach gib, daß ich mich halte  
 Zu Dir und Deiner Treu,  
 Und wann ich nun erkalte  
 In Dir mein Ende sei.

4.  
 Erscheine mir zum Schilde,  
 Zum Trost in meinem Tod,  
 Und laß mich sehn Dein Bilde  
 In Deiner Kreuzesnot;  
 Da will ich nach Dir blicken,  
 Da will ich glaubensvoll  
 Fest an mein Herz Dich drücken:  
 Wer so stirbt, der stirbt wohl.

Lord, make me Thine for ever,  
 Not let me faithless prove;  
 O let me never, never  
 Abuse such dying love!

4.  
 Be near me, Lord when dying.  
 O show Thy cross to me;  
 And, for my succour flying  
 Come, Lord, to set me free;  
 These eyes, new faith receiving  
 From Jesus, shall not move;  
 For he who dies believing  
 Dies safely through Thy love.

Mourant pour mon offense,  
 Tu m'acquis, ô Jésus,  
 Du cœur la renaissance  
 Et la paix des élus.

4.  
 Oui, pour ton agonie,  
 Pour ta vive douleur,  
 Je veux, toute ma vie,  
 Te bénir, bon Sauveur!  
 Ta grâce est éternelle,  
 Et rien jusqu'à la fin  
 Ne pourra, Dieu fidèle,  
 Me ravir de ta main.



*p* *mf*

O Je - su Nam', Du klingst so süß In  
How sweet the Name of Je - sus sounds In  
Jé - sus, Jé - sus, reste a - vec nous, Nous

*p*

je - des Gläub' - gen Ohr! Du bringst uns  
a - be - lie - ver's ear! It soothes his  
sen - tons no - tre fai - bles - se, Tu l'as dit:

nah das Pa - ra - dies, Und hebst das Herz em -  
sor - rows, heals his wounds, And dri - ves a - way his  
„Je suis a - vec vous;“ Nous comp - tons sur ta pro -

por!  
fear!  
mes - se!

2. Verwund'te Herzen heilest Du,  
Bist jedes Müden Kraft,  
Du gibst den Schwerbelad'nen Ruh'  
Und Mut zur Ritterschaft.
3. Mein sich'rer Fels in wilder Flut,  
Mein ein'ger Bergungsort,  
Mein Schutz bei grauser Stürme Wut,  
Mein letzter Ruheport.
4. Mein Herr und König, Freund und Hirt,  
Mein Priester und Prophet,  
Mein Weg und Ziel, wenn ich verirrt,  
Mein Heil sei hoch erhöht!

2. It makes the wounded spirit whole,  
And calms the troubled breast;  
'Tis manna to the hungry soul,  
And to the weary, rest.
3. Dear name! the rock on which I build,  
My shield and hiding-place,  
My never-failing treasury, filled  
With boundless stores of grace.
4. Jesus my Shepherd, Husband, Friend,  
My Prophet, Priest and King,  
My Lord, my Life, my Way, my End,  
Accept the praise I bring.

2. Jésus, Jésus! reste avec nous,  
Car nous aimons Ta Parole;  
Il nous faut la voix de l'Époux,  
Seule voix qui nous console!
3. Nos cœurs brûlent d'un saint amour  
Pour Ta divine Personne.  
Nous te voulons Toi seul, toujours,  
Tout notre être à Toi se donne!
4. Jésus, Jésus! demeure en nous,  
T'avoir, ô bonheur suprême,  
C'est notre gloire, notre tout,  
C'est posséder le ciel même!

O leuch - te mir, Du hel - ler Ja - kobs - stern, Herr,  
Lead, kind - ly light, A - mid th'en - circ - ling gloom, Lead  
Bril - lante É - toile, É - toi - le du ma - tin, Toi,

füh - re mich! Schwarz ist die Nacht, ich bin der Hei - mat  
Thou me on, The night is dark, and I am far from  
con - dui - moi! Quant tout est noir, ob - seur sur mon che -

fern; Herr, füh - re mich, Wo - hin, o Heiland, füh - ren mag dein  
home Lead Thou me on. Keep Thou my feet, I do not ask to  
min, Toi, con - dui - moi! Pour - quoi vou - loir son - der comme au - tre -

Pfad, Ich fol - ge dem, der mich er - lö - set hat.  
see The dis - tant scene, one step e - nough for me.  
fois L'a - ve - nir? non: un seul pas à la fois.

2. Nicht immer war dies meines Herzens Flehn:  
Herr, führe mich!  
Ich wollte stolz in eigener Führung gehn,  
Herr, ohne Dich.  
Mein blinder Trotz trieb mich auf Satans Bahn,  
Vergib, mein Herr, vergiß, was ich getan!
3. Nun ich erkannt der Bitte Seligkeit:  
Herr, führe mich,  
Bleibt dies mein Flehn, mein Glaube allezeit:  
Herr, führe mich!  
Ein Hoffnungsstrahl durch jedes Dunkel bricht:  
Bald darf ich schau'n des Führers Angesicht!

2. I was not ever thus, nor prayed that Thou  
Shouldst lead me on;  
I loved tho choose and see my path; but now  
Lead Thou me on;  
I loved the garish day, and, spite of fears,  
Pride ruled my will: remember not past years!
3. So long Thy power hath blest me, sure it still  
Will lead me on  
O'er moor and fen, o'er crag and torrent, till  
The night is gone;  
And with the morn those angel-faces smile  
Which I have loved long since, and lost awhile

2. Dans la souffrance, au sein de la douleur,  
Toi, conduis-moi!  
Au jour de deuil tu consoles mon cœur;  
Toi, conduis-moi!  
Du haut du ciel, je sais que tu me vois:  
Il me suffit d'un seul pas à la fois.
3. Sur ton amour, oh! j'aime à m'appuyer!  
Toi, conduis-moi!  
Ma seule étude est de me confier:  
Toi, conduis-moi!  
Tout est repos, Jésus, près de ta croix:  
Il me suffit d'un seul pas à la fois.

*mf*

O wie süß klingt Je-su Na-me! O wie heilt Er al-len  
Take the name of Je-sus with you, Child of sor-row and of  
Dans les cieux et sur la ter-re, Il n'est au-cun nom plus

*mf*

Schmerz! Und wie bringt Er Fried und Freude; Je-dem kindlich gläub'gen  
woe; It will joy and comfort give you; Take it then where'er you  
doux, Au-cun que mon cœur pré-fè-re Au nom de Christ mort pour

*pp*

Herz; O wie süß es er-klingt, Wenn ein  
go; Pre-cious name! Oh, how sweet! Hope of  
nous; Quel beau nom! Quel beau nom! Por-te

*pp*

O wie süß es er-klingt.  
Pre-cious Name! Oh, how sweet.  
Quel beau nom! Quel beau nom!

*mf*

Herz von Je-su singt. O wie süß es er-klingt.  
earth and joy of heaven; Precious Name! Oh, how sweet!  
l'oint de l'E-ter-nel! Quel beau nom! Quel beau nom!

*mf*

O wie süß, o wie süß es klingt.  
Pre-cious Name! oh how sweet, how sweet!  
Quel beau nom! Quel beau nom, beau nom!

Wenn ein Herz von Je-su singt!  
Hope of earth and joy of heaven!  
Que ce-lui d'Em-ma-nu-el!

2.  
Laßt uns ziehn in Jesu Namen,  
Er ist eine gute Wehr;  
In Ihm werden wir besiegen  
Uns'rer Feinde ganzes Heer!  
O wie süß! etc.

3.  
Welch' ein teurer Nam' ist „Jesus“  
O wie Er so hoch beglückt;  
Daß Sein Volk, erlöst von Sünde,  
Ihm entgegen jauchzt entzückt.  
O wie süß! etc.

4.  
Singt mit Macht in Jesu Namen,  
Seien Ruhm mit Mut bezeugt,  
Bis wir zu der Schar gelangen,  
Die, gekrönt, sich vor Ihm neigt.  
O wie süß! etc.

2.  
Take the name of Jesus ever,  
As a shield from ev'ry snare;  
If temptations round you gather,  
Breathe that holy name in prayer,  
Precious name! etc.

3.  
Oh, the precious name of Jesus,  
How it thrills our souls with joy;  
When His loving arms receive us,  
And His songs our tongues employ!  
Precious name! etc.

4.  
At the name of Jesus bowing,  
Falling prostrate at His feet,  
King of Kings in heaven we'll crown Him,  
When our journey is complete.  
Precious name! etc.

2.  
Nous savons que les archanges  
Portent des noms glorieux,  
Mais le plus beau nom des anges  
Pourrait-il nous rendre heureux?  
Quel beau nom! etc.

3.  
Dans les maux Jésus soulage,  
Il guérit l'esprit froissé,  
Il ranime le courage  
Du cœur le plus oppressé!  
Quel beau nom! etc.

4.  
De quelle joie Il inonde  
Le cœur du pauvre pécheur!  
Non, il n'est rien en ce monde  
De pareil à ce bonheur!  
Quel beau nom! etc.

Schenk' uns, Va - ter, Dei - nen Se - gen, Eh' wir  
Hea - venly Fa - ther we be - seech Thee, Grant Thy  
Bé - nis - nous ô ten - dre Pè - re, Et s'il

aus - ein - an - der - gehn; Lei - te uns auf Dei - nen We - gen Bald zum  
bles - sing ere we part; Take us in Thy care and keeping, Guard from  
faut nous di - re adieu, Que ta grâ - ce tu - té - lai - re Nous ae -

*Chor.*

fro - hen Wie - der - sehn. Seg - ne, Herr, was wir ge - re - det,  
e - vil e - very heart. Bless the words we here have spo - ken,  
com - pag - ne en tout lieu! Nous par - tons, mais il nous res - te,

Hö - re un - sres Her - zens Flehn; Ist es, Herr, dein gnäd' - ger  
Offer - ed prayer and cheer - ful strain; If Thy will, O Lord, we  
Dans le cœur un doux es - poir; Sur le ri - va - ge cé -

Wil - le, Schenk' uns bald ein Wie - der - sehn.  
pray Thee, Grant we all may meet a - gain.  
les - te Nous at - tend le grand Re - voir.

2.  
Herr, Du gabst uns Deine Speise,  
Brot vom Himmel, Gottes Wort.  
Müde Kniee schreiten kraftvoll,  
Laß'ge Hände wirken fort.  
Segne etc.

3.  
Geist von oben, walte in uns,  
Deinen Tempel laß uns sein;  
Und auf Deinen Gnadenwegen  
Führe uns zum Himmel ein.  
Segne etc.

4.  
Ew'ger Vater, treuer Heiland,  
Heil'ger Geist, Dreieinigkeit,  
Wie Dir dienen heil'ge Engel,  
So mach' uns zum Dienst bereit.  
Segne etc.

2.  
Loving Saviour, go Thou with us,  
Be our comfort and our stay;  
Grateful praise to Thee we render,  
For the joy we feel to-day.  
Bless, etc.

3.  
Holy Spirit dwell within us,  
May our souls thy temple be;  
May we tread the path of glory,  
Led and guided still by Thee.  
Bless, etc.

4.  
Heavenly Father, Loving Saviour,  
Holy Spirit Three in One,  
As among Thy Saints and Angels,  
So on earth Thy will be done.  
Bless, etc.

2.  
Puisque ta croix, à cette heure,  
Fait de nous un seul troupeau,  
O Jésus, qu'elle demeure  
Partout notre seul drapeau!  
Nous partons, etc.

3.  
Esprit-Saint, par qui nous sommes  
Sacrificateurs et Rois,  
Qu'en toute langue les hommes  
Par nous entendent ta voix.  
Nous partons, etc.

4.  
Père, Fils, Esprit de flamme,  
Glorieuse Trinité,  
Qu'en tout lieu, d'une seule âme,  
Nous fassions ta volonté.  
Nous partons, etc.

Si-cher in Je - su Ar - men, Si-cher an Sei-ner Brust,  
Safe in the arms of Je - sus, Safe on His gent-le breast,  
Sur Toi je me re - po - se, O Jé - sus, mon Sauveur,

Ru-hend in Sei-ner Lie - be, Da find' ich Him-mels - lust.  
There by His love o'er sha - ded, Sweet-ly my soul shall rest;  
Faut-il donc au-tre cho - se Pour un pauv - re pé - cheur?

Mit hol-der Hir-ten-stim-me Ruft mir mein Hei-land zu:  
Hark! 'tis the voice of an - gels Borne in a song to me,  
Con-duit par ta lu - mi - ère, Gar - dé par ton a - mour,

Laß ab vom eig-nen Rin-gen; An mei-nem Her-zen ruh'.  
O - ver the fields of glo-ry, O - ver the jas-per sea.  
Vers la mai-son du Pè - re, Marchant de jour en jour.

2.

Sicher in Jesu Armen,  
Los von der Sorge Qual,  
Sicher vor Satans Stürmen,  
In Jesu Wundenmal.  
Frei von dem Druck des Kammers,  
Weg aller Zweifel Spur,  
Nur noch ein wenig Prüfung,  
Wenig mehr Tränen nur.  
Sicher etc.

3.

Jesu, des Herzens Zuflucht,  
Jesu, Du starbst für mich!  
Sicher auf diesem Felsen  
Stütz' ich mich ewiglich;  
Hier will ich stille weilen,  
Bis daß vorbei die Nacht,  
Bis an dem gold'nen Ufer  
Leuchtend der Tag erwacht!  
Sicher etc.

2.

Safe in the arms of Jesus,  
Safe from corroding care,  
Safe from the world's temptations,  
Sin cannot harm me there.  
Free from the blight of sorrow,  
Free from my doubts and fears;  
Only a few more trials,  
Only a few more tears!  
Safe etc.

3.

Jesus, my heart's dear refuge,  
Jesus has died for me;  
Firm on the Rock of Ages  
Ever my trust shall be.  
Here let me wait with patience,  
Wait till the night is o'er!  
Wait till I see the morning  
Break on the golden shore.  
Safe etc.

2.

Ah! ma misère est grandel  
Mais Tu m'as pardonné;  
Sainte et vivante offrande  
Pour moi Tu t'es donné;  
Et de toute souillure,  
Par le sang de ta croix,  
Mon âme devient pure;  
Tu l'as dit, je le crois.  
Sur Toi, etc.

3.

En Toi j'ai la victoire,  
La paix, la liberté;  
A toi je rendrai gloire  
Durant l'éternité!  
Si du bonheur qui passe  
La source doit tarir,  
C'est assez de ta grâce  
Pour vivre et pour mourir.  
Sur Toi, etc.



So nimm denn mei-ne Hän-de Und füh-re mich  
 Bis an mein se-lig En-de Und e-wig-lich!  
 { Take Thou my hand, and lead me Choose Thou my way!  
 { „Not as I will“, O Father, Teach me to say.  
 { Prends ma main dans la tienne, Et qu'en tout lieu  
 { Ta droite me sou-ti-en-ne, Seigneur, mon Dieu!



Ich mag al-lein nicht ge-hen Nicht ei-nen  
 What though the storms may ga-ther! Thou kno-west  
 Com-ment donc sans ton ai-de Me di-ri-



Schritt, Wo Du wirst gehn und ste-hen Da  
 best; Sa-fe in Thy holy kee-ping, There  
 ger, Si je ne te pos-sè-de Dans



nimm mich mit.  
 would I rest.  
 le dan-ger?



2.

In Dein Erbarmen hülle  
 Mein schwaches Herz,  
 Und mach es gänzlich stille  
 In Freud' und Schmerz.  
 Laß ruhn zu Deinen Füßen  
 Dein armes Kind;  
 Es wird die Augen schließen  
 Und glauben blind.

3.

Wenn ich auch gar nichts fühle  
 Von Deiner Macht,  
 Du führst mich doch zum Ziele  
 Auch durch die Nacht  
 So nimm denn meine Hände  
 Und führe mich  
 Bis an mein selig Ende  
 Und ewiglich.

2.

Take Thou my hand, and lead me —  
 Lord, I am Thine!  
 Fill with Thy Holy Spirit  
 This heart of mine:  
 Then in the hour of trial  
 Strong shall I be —  
 Ready to do, or suffer,  
 Dear Lord for Thee.

3.

Take Thou my hand; and lead me,  
 Lord, as I go:  
 Into Thy perfect image  
 Help me to grow.  
 Still in Thine own pavilion  
 Shelter Thou me;  
 Keep me, O Father, keep me,  
 Close, close to Thee!

2.

Ah! lorsqu'on s'abandonne  
 Entièrement —  
 Sur ton cœur qui pardonne,  
 Quel doux moment!  
 Le devoir s'illumine,  
 Tout est aisé:  
 Courageux l'on chemine,  
 Calme, apaisé!

3.

Mais si l'orage gronde,  
 Si tout m'est pris,  
 Si la mer est profonde,  
 Et le ciel gris,  
 Que ta voix me soutienne  
 Même en ce lieu,  
 Que ma main dans la tienne  
 Reste, ô mon Dieu!

So wie ich bin, ohn al - le Zier, Komm  
Just as I am with - out one plea, But  
Tel que je suis, sans rien à moi, Si-

ich durch Dein Blut, Herr, zu Dir. Du rufst: Be-  
that Thy blood was shed for me, And that Thou  
non ton sang ver - sé pour moi Et ta voix

lad - ne, kommt zu Mir! O Got - tes - lamm! Ich  
biid'st me come to Thee, O Lamb of God, I  
qui m'ap - pelle à toi, Ag - neau de Dieu, je

komm zu Dir.  
come, I come!  
viens, je viens.

2. So wie ich bin, — voll Reu und Leid,  
Voll Elend und Kleinmütigkeit,  
Nur hoffend auf Barmherzigkeit!  
O Gotteslamm! Ich komm zu Dir.
3. So wie ich bin — nimmst Du mich auf,  
Vergibst und reinigst, hilfst im Lauf;  
Du hast's gesagt, ich baue drauf.  
O Gotteslamm! Ich komm zu Dir.
4. So wie ich bin, — Herr, Deine Lieb,  
Gibt frohen Mut und heiligen Trieb.  
Daß ich ganz Dein mög sein, das gib!  
O Gotteslamm! Ich komm zu Dir.

2. Just as I am — poor, wretched, blind,  
Sight, riches, healing of the mind;  
Yea, all I need, in Thee to find,  
O Lamb of God, I come, I come!
3. Just as I am — Thou wilt receive,  
Wilt welcome, pardon, cleanse, relieve:  
Because Thy promise I believe,  
O Lamb of God, I come!
4. Just as I am — Thy love unknown  
Has broken every barrier down:  
Now to be Thine, yea, Thine alone,  
O Lamb of God, I come!

2. Tel que je suis, bien vacillant,  
En proie au doute à chaque instant,  
Lutte au dehors, crainte au dedans,  
Agneau de Dieu, je viens, je viens
3. Tel que je suis, ton cœur est prêt  
A prendre le mien tel qu'il est,  
Pour tout changer. Sauveur parfait!  
Agneau de Dieu, je viens, je viens.
4. Tel que je suis, ton grand amour  
A tout pardonné sans retour.  
Je veux être à toi dès ce jour,  
Agneau de Dieu, je viens, je viens!

Steht auf, steht auf zum Strei-te, Ihr Got-tes-kin-der  
Stand up, stand up for Je-sus! Ye sol-diers of the  
De-bout, sain-te co-hor-te, Sol-dats du Roi des

all! Wohl-an, wohl-an noch heu-te Folgt dem Po-sau-nen-  
cross, Lift high His ro-yal ban-ner, It must not suf-fer  
rois! Te-nez, d'u-ne main for-te, L'é-ten-dard de la

schäll! Des Kö-nigs Fahnen we-hen, Nun geht's zum heil'-gen  
loss; From vic-t'ry un-to vic-t'ry His ar-my shall He  
croix. Au sen-tier de la gloi-re Jé-sus-Christ vous con-

Krieg, Zu Je-su laßt uns ste-hen, Er führt von Sieg zu Sieg!  
lead, Till eve-ry foe is vanquished And Christ is Lord in-deed.  
duit; De victoire en vic-toi-re Il mè-ne qui le suit!

2.  
Steht auf, steht auf zum Streite!  
Des Feindes Macht ist groß;  
Es stehet ihm zur Seite  
Der Hölle finst'rer Troß!  
Doch fürchtet nicht sein Toben,  
O fasset Glaubensmut!  
Zieht an die Macht von oben,  
Für euch floß Christi Blut!

3.  
Steht auf, steht auf zum Streite;  
Hier ist Immanuel!  
Der Feind flieht in die Weite,  
Errettet ist die Seel'!  
Dem Sieger winkt entgegen  
Als sel'ger Gnadenlohn  
Des Himmels Heil und Segen,  
Des ew'gen Lebens Kron'!

2.  
Stand up, stand up for Jesus!  
The trumpet call obey;  
Forth to the mighty conflict  
In this His glorious day;  
Ye that are men, now serve Him,  
Against unnumbered foes;  
Let courage rise with danger,  
And strength to strength oppose.

3.  
Stand up, stand up for Jesus!  
Stand in His strength alone;  
The arm of flesh will fail you  
Ye dare not trust your own;  
Put on the Gospel armour,  
And, watching unto prayer,  
Where duty calls, or danger,  
Be never wanting there.

4.  
Stand up, stand up for Jesus!  
The strife will not be long,  
This day, the noise of battle,  
The next, the victor's song:  
To him that overcometh  
A crown of life shall be;  
He with the King of glory  
Shall reign eternally.

2.  
La trompette résonne,  
Debout vaillants soldats!  
L'immortelle couronne  
Est le prix des combats.  
Si l'ennemi fait rage,  
Soyez fermes et forts;  
Redoublez de courage,  
S'il redouble d'efforts.

3.  
Debout pour la bataille,  
Point de trêve aux vaincus!  
Pour que nul ne défaille,  
Regardez à Jésus!  
De l'armure invincible,  
Soldats, revêtez-vous;  
Le triomphe est possible  
Pour qui lutte à genoux.

4.  
Debout, debout encore!  
Luttez jusqu'au matin;  
Déjà brille l'aurore  
A l'horizon lointain.  
Bientôt, jetant nos armes,  
Aux pieds du Roi des Rois,  
Les chants après les larmes,  
Le trône après la croix!



*Allegro moderato.*

Vorwärts, Chri-sti Strei-ter, Auf zum heil'gen Krieg!  
Onward! Christian sol-diers, Mar-ching as to war,  
Jeune et fière ar-mé-e Aux or-dres du Roi,

Mit dem Kreu-zes-zei-chen Zie-hen wir zum Sieg. Christus un-ser  
with the cross of Je-sus Go-ing on be-fore. Christ the Royal  
Jé-sus t'a for-mé-e, Il comp-te sur toi! La lut-te der-

Kö-nig Füh-ret selbst uns an. Folgt dem ho-hen Füh- rer!  
Mas-ter Leads a-gainst the foe, Forward in-to bat-tle  
niè-re Com-men-ce dé-jà, Voy-ez sa ban-niè-re,

Vorwärts, Mann für Mann! Vorwärts, Chri-sti Strei-ter! Auf zum  
See His ban-ners go! Onward, Christian sol-diers, Mar-ching  
Qui la dé-fen-dra? Vous, jeu-ne mi-li Ba-tail-

heil-gen Krieg! Mit dem Kreuzes-zei-chen Ziehen wir zum Sieg.  
as to war, With the cross of Je-sus Go-ing on be-fore.  
lons sa-crés, En-trez dans la li-ce, U-nis vous vain-crez.

2.  
Königreiche stürzen.  
Zepter fällt und Kron';  
Ewig unerschüttert  
Raget Christi Thron.  
Will der Feind uns schrecken,  
Tobt der Hölle Pfort,  
Trau'n wir der Verheißung,  
Bau'n auf unsern Hort:  
Vorwärts etc.

3.  
Vorwärts drum, ihr Treuen,  
Tretet in die Reih'n;  
Stimmt mit kräft'gem Klange  
In das Loblied ein.  
Lob und Preis und Ehre  
Unserm König singt,  
Und durch ewge Zeiten  
Ihm Anbetung bringt!  
Vorwärts etc.

2.  
At the name of Jesus  
Satan's legions flee;  
On, then, christian soldiers,  
On, to victory!  
Hell's foundations quiver  
At the shout of praise;  
Brothers, lift your voices,  
Loud your anthems raise!  
Onward, etc.

3.  
Onward! then, ye faithful,  
Join our happy throng,  
Blend with ours your voices  
In the triumph-song:  
"Glory, laud and honour  
Unto Christ the King!"  
This, through countless ages,  
Men and angels sing.  
Onward, etc.

2.  
L'ennemi s'avance,  
Flot dévastateur  
Cette horde immense  
Ne nous fait pas peur;  
Mais notre vaillance  
Ne nous suffit plus:  
Notre délivrance,  
C'est notre Jésus!  
Plus le mal menace  
Nos fragiles cœurs,  
Plus forte est sa grâce:  
Partons en vainqueurs!

3.  
Pour la guerre sainte  
Il compte sur nous:  
En avant, sans crainte!  
Luttons à genoux.  
S'il veut, grâce immense,  
De nous se servir,  
Nous pouvons d'avance  
Louer et bénir,  
Que Christ, notre vie,  
Habite en nos cœurs:  
Devant Lui tout plie,  
Nous sommes vainqueurs!

{ „Wa- chet auf!“ ruft uns die Stim- me Der Wächter,  
 { „Mit- ter-nacht heißt die - se Stun- de!“ Sie ru- fen  
 { „Wake a- wake! for night is fly- ing“ The watchmen  
 { „Mid- night hears the wel- come voi- ces, And at the  
 { Re- veil - le - toi, trou- pe sain - te De tous ceux  
 { Voi - ci mi - nuit, voi - ci l'heu - re, Où le mon-

{ sehr hoch auf der Zin - ne, „Wach' auf, du Stadt Je-  
 { uns mit fro - hem Mun - de: „Wo seid ihr klu - gen  
 { on the heights are cry - ing; „A - wake Je - ru - sa-  
 { thril - ling cry re - joi - ces; „Forth vir - gins, haste ere  
 { qu'a sai - sis l'é - trein - te Du Christ, puis - sant et  
 { de, qui pêche et pleu - re, De - vra con - fes - ser

{ ru - sa - lem! Wohl- auf, der Bräut'-gam kommt! Steht  
 { Jung- frau - en? The Bride-groom comes, a - wake, Your  
 { stem, at last! night be past;  
 { doux Sau - veur; De - bout, voi - ci l'E - poux! Chré-  
 { le Sei - gneur!

auf, die Lam- pen nehmt! Hal- le - lu - ja! Macht euch be- reit, zu  
 lamps with glad- ness take: Hal- le - lu - ja! And for His marriage  
 tiens, pré- pa - rez - vous! Al - le - lu - ia! Chantons, chantons, tous

der Hoch-zeit; Ihr müs- set Ihm ent- ge - gen gehn!“  
 feast pre - pare, For we must go to meet Him there.“ A - men.  
 d'u - ne voix! Le trône a rem- pla - cé la croix!

2.  
 Zion hört die Wächter singen;  
 Das Herz tut ihr vor Freude springen;  
 Sie wachet und steht eilend auf.  
 Ihr Freund kommt vom Himmel prächtig,  
 Von Gnaden stark, von Wahrheit mächtig.  
 Ihr Licht wird hell; ihr Stern geht auf.  
 Nun komm', du werthe Kron',  
 Herr Jesu, Gottes Sohn!  
 Hosanna!  
 Wir folgen all' zum Freudenmal  
 Und halten mit das Abendmahl

2.  
 Zion hears the watchmen singing;  
 And all her heart with joy is springing;  
 She wakes, she rises from her gloom;  
 For her Lord comes down all-glorious,  
 The strong in grace, in truth victorious,  
 Her Star is risen, her light is come!  
 Ah! come, Thou blessed One,  
 God's own beloved Son;  
 Hallelujah!  
 We follow till the halls we see,  
 Where Thou hast bid us sup with Thee.

2.  
 O frères! soyons fidèles!  
 Avant les fêtes éternelles  
 Il faut travailler et souffrir!  
 Que la lampe soit ardente!  
 Que sous la prière constante  
 La couronne puisse fleurir!  
 Jésus, ô Christ-Sauveur!  
 Nous offrons notre cœur!  
 Alléluia!  
 Règne- y seul, et que, par nous,  
 Ce règne s'étende sur tous!

3.  
 Gloria sei Dir gesungen  
 Mit Menschen- und mit Engelzungen.  
 Mit Harfen und mit Zimbeln schön.  
 Von zwölf Perlen sind die Tore  
 An deiner Stadt; wir stehn im Chore  
 Der Engel, hoch am Deinen Thron.  
 Kein Aug' hat je gesehn,  
 Kein Ohr hat je gehört,  
 Solche Freude;  
 Drum jauchzen wir und singen Dir  
 Das Halleluja für und für! Amen.

3.  
 Now let all the heavens adore Thee,  
 And men and angels sing before Thee  
 With harp and cymbals clearest tone;  
 Of one pearl each shining portal,  
 Where we are with the choir immortal  
 Of angels round Thy dazzling throne;  
 Nor eye hath seen, nor ear  
 Hath yet attained to hear  
 What there is ours;  
 But we rejoice, and sing to Thee  
 Our hymn of joy eternally. Amen.

3.  
 A toi l'honneur et la gloire,  
 O Fils de Dieu, dont la victoire  
 Nous sauva pour l'éternité!  
 Nous célébrons tes blessures!  
 Nous bénissons tes meurtrissures!  
 Nous adorons ta charité!  
 O terre! avec les cieux  
 Entonne un chant joyeux!  
 Alléluia!  
 A Toi soit gloire, ô Roi des rois!  
 O Christ qui mourut sur la croix! Amen.

Wenn Frie - de mit Gott mei - ne See - le durch -  
 When peace, like a ri - ver, at - ten - deth my  
 Quel re - pos cé - leste, Jé - sus d'ê - tre à

dringt, Ob Stür - me auch dro - hen von fern, Mein Her - ze im  
 way, When sor - rows like sea - bil - lows roll; What - e - ver my  
 Toi! A Toi pour la mort et la vie, Dans les jours mau -

Glau - ben doch al - le - zeit singt: Mir ist wohl, mir ist wohl in dem  
 lot, Thou hast taught me to say, It is well, it is well with my  
 vais de chan - ter a - vec foi; Tout est bien, mais paix est in - fi -

Mir ist wohl — — in dem Herrn, — —  
 It is well, — — with my soul, — —  
 Quel re - pos, — — quel re - pos, — —

*Chor.*

Herrn. Mir ist wohl in dem Herrn, Mir ist  
 soul. it is well, with my soul, It is  
 niel Quel re - pos, quel re - pos, Quel re -

wohl, mir ist wohl in dem Herrn!  
 well, it is well with my soul.  
 pos, quel cé - les - te re - pos!

2. Wenn Satan mir nachstellt und bange mir macht,  
 So leuchtet dies Wort mir als Stern:  
 Mein Jesus hat alles für mich schon vollbracht:  
 Ich bin rein durch das Blut meines Herrn.  
 Mir ist wohl etc.
3. Die Last meiner Sünde trug Jesus das Lamm,  
 Und warf sie weit weg in die Fern';  
 Er starb ja für mich auch am blutigen Stamm;  
 Meine Seele lobpreise den Herrn.  
 Mir ist wohl etc.
4. Nun leb ich in Christo für Christum allein,  
 Sein Wort ist mein leitender Stern.  
 In Ihm hab ich Fried und Erlösung von Pein,  
 Meine Seele ist selig im Herrn.  
 Mir ist wohl etc.

2. Though Satan should buffet, tho' trials should come,  
 Let this blest assurance control,  
 That Christ hath regarded my helpless estate,  
 And hath shed His own blood for my soul.  
 It is well etc.
3. My sin, oh, the bliss of this glorious thought,  
 My sin — not in part but the whole,  
 Is nailed to His cross and I bear it no more,  
 Praise the Lord, praise the Lord, oh! my soul.  
 It is well etc.
1. For me, be it Christ, be it Christ hence to live!  
 If Jordan above me shall roll,  
 No pang shall be mine for in death as in life  
 Thou wilt whisper Thy peace to my soul.  
 It is well etc.

2. Quel repos céleste, mon fardeau n'est plus!  
 Libre par le sang du Calvaire,  
 Tous mes ennemis, Jésus les a vaincus,  
 Gloire et louange à Dieu notre Père!  
 Quel repos etc.
3. Quel repos, céleste, Tu conduis mes pas,  
 Tu me combles de tes richesses,  
 Dans ton grand amour, chaque jour,  
 Tu sauras déployer envers moi tes tendresses.  
 Quel repos etc.
4. Quel repos céleste, quand enfin Seigneur,  
 Auprès de Toi j'aurai ma place.  
 Après les travaux, les combats, la douleur,  
 Tout est bien, ma paix est infinie!  
 Quel repos etc.

*pp*

Wenn ich an Dei - nem Kreu - ze steh,  
 When I sur - vey the won - drous cross  
 Un re - gard sur ta croix san - glan - te,

*pp*

*pp*

O Je - su, Fürst der Herr - lich - keit, Durchzieht es  
 On which the Prince of Glo - ry died, My rich - est  
 Je - sus, fait dé - bor - der mon cœur D'a - mour et

*pp*

mich mit tie - fem Weh, Daß ich Dir schuf  
 gain I count but loss, And pour con - tempt  
 de dou - leur poi - gnan - te, D'a - mour et d'e -

so bitt - res Leid.  
 on all my pride.  
 ter - nei bon - heur.

2. Was je mich hielt in eitlem Wahn,  
 Stolz, Ehre, selbst erjagtes Glück:  
 An Deinem Kreuze klagt mich's an,  
 Sein Zauber fällt vor Deinem Blick.
3. Von Deinem dorngekrönten Haupt,  
 Aus Deinen Wunden quillt es rot:  
 Dein Kreuz hat mich der Welt geraubt.  
 Verschrieben Dir hat mich Dein Tod!

2. Forbid it, Lord, that I should boast,  
 Save in the cross of Christ my God:  
 All the vain things that charm me most,  
 I sacrifice them to His blood.
3. See from His head, His hands, His feet,  
 Sorrow and love flow mingled down!  
 Did e'er such love and sorrow meet?  
 Or thorns compose so rich a crown?

2. Tu seras seul toute ma gloire,  
 Car tout ce dont je me vantais  
 M'empêcherait encor de croire  
 Qu'en ta mort seule j'ai la paix.
3. A tes pieds, mon Sauveur, je jette,  
 Ce que mon cœur aime le plus;  
 Oui, prends mon idole secrète;  
 Tu seras mon trésor, Jésus!

Wenn nach der Er - de Leid, Ar - beit und Pein, Ich in die  
When all my la - bours and tri - als are o'er, And I am  
Dans le pays de la gloi - re é - ter - nelle Dans ce beau

gol - de - nen Gas - sen zieh ein, Wird nur das Schau'n mei - nes  
safe on that beau - ti - ful shore, Just to be near the dear  
ciel où l'on ne souff - re plus, Te con - tem - pler a - bri -

Heilands al - lein Grund mei - ner Freude und An - be - tung sein.  
Lord I a - dore, Will thro' the a - ges be glo - ry for me.  
té sous ton aile, C'est le bonheur que je vève, ô Jé - sus!

Das wird al - lein Herrlich - keit sein, Herr - lich - keit  
Oh, that will be glo - ry for me, glo - ry for  
Gloire à ja - mais, gloire à Jé - sus! gloire à Jé -

Chor.

Das — — wird al - lein Herr - lich - keit sein,  
Oh, — — that will be glo - ry for me,  
Gloire — — à ja - mais, gloire à Jé - sus!

Das wird al - lein Herrlich - keit sein, Herr - lich - keit  
Oh, that will be glo - ry for me, glo - ry for  
Gloire à ja - mais, gloire à Jé - sus! gloire à Jé -

sein, Herrlich - keit sein, Wenn frei von Weh' ich Sein  
me, glo - ry for me, When by His grace I shall  
sus! gloire à Jé - sus! Je ne péche - rai plus! Oh!

Herrlich - keit sein, Herrlich - keit sein, Wenn ich Sein  
glo - ry for me, glo - ry for me, When I shall  
gloire à Jé - sus! gloire à Jé - sus! Je ne pé -  
sein, Herrlich - keit sein, Wenn frei von Weh' ich Sein  
me, glo - ry for me, When by His grace I shall  
sus! gloire à Jé - sus! Je ne péche - rai plus! Oh!

An - ge - sicht seh! Wenn frei von Weh' ich Sein An - ge - sicht seh!  
look on His face, That will be glo - ry, be glo - ry for me!  
gloire à Jé - sus! Oh! gloire à ja - mais, gloire à Toi, Jé - sus!

2. Wenn dann die Gnade, mit der ich geliebt,  
Dort eine Wohnung im Himmel mir gibt,  
Wird doch nur Jesus und Jesus allein  
Grund meiner Freude und Anbetung sein.  
Das wird allein etc.

3. Dort vor dem Throne im himmlischen Land  
Treff' ich die Freunde, die hier ich gekannt,  
Dennoch wird Jesus und Jesus allein  
Grund meiner Freude und Anbetung sein.  
Das wird allein etc.

2. When by the gift of His infinite grace  
I am accorded in heaven a place,  
Just to be there, and to look on His face,  
Will thro' the ages be glory for me.  
Oh, that will be etc.

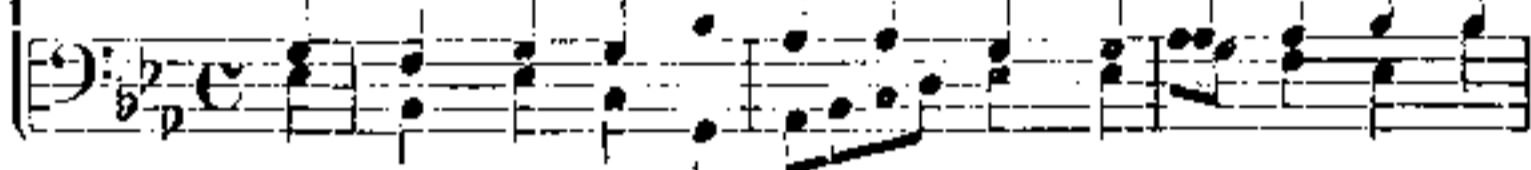
3. Friends will be there I have loved long ago;  
Joy like a river around me will flow;  
Yet, just a smile from my Saviour, I know,  
Will thro' the ages be glory for me.  
Oh, that will be etc.

2. Quand tu m'auras, dans ta grâce infinie,  
Fait une place au milieu des élus,  
Tout mon bonheur, et ma gloire et ma vie  
Sera toujours de te louer, Jésus!  
: Gloire à jamais, gloire à Jésus! :  
Je ne pleurerai plus!  
Oh! gloire à jamais, gloire à Toi, Jésus!

3. Mes bien-aimés partageront ma gloire,  
Dans ton ciel où l'on ne se quitte plus.  
Mais pour mon cœur la suprême victoire  
Sera d'avoir ton sourire, ô Jésus!  
: Gloire à jamais, gloire à Jésus! :  
Je ne souffrirai plus!  
Oh! gloire à jamais, gloire à Toi, Jésus!



Wie schön leucht' uns der Mor - genstern, Voll Gnad' u. Wahrheit  
 O gu - ter Hir - te, Da - vids Sohn, Mein Kö - nig auf dem  
 How bright - ly shines the Mor - ning star, What ray divine springs  
 Bright Beam of God! which scatters night, And guides the wan - de -  
 Voi - ci l'é - toi - le du ma - tin Que fait bril - ler l'a -  
 Ré - pans dans nos cœurs ta clar - té, Vieus dis - si - per l'obs -



von dem Herrn Uns herrlich auf - ge - gan - gen,  
 Him - melsthrön, Du hast mein Herz um - fan - gen;  
 from a - far! God's glo - ry there is shi - ning,  
 ring soul a - right, Which af - ter truth is pi - ning,  
 mour di - vin; Pure et sain - te lu - miè - re,  
 cu - ri - té, Qui ré - gne sur la ter - re,



Lieb - lich, Freund - lich, Schön und prächtig, groß und mäch - tig,  
 Je - sus God's Word! Truth re - vea - ling, sor - row hea - ling  
 Sei - gneur, Sau - veur, Fils du Pé - re, ta lu - miè - re



reich an Ga - ben, Hoch und wun - der - voll er - ha - ben.  
 soothe our sigh - ing Dry our tears and end our dy - ing.  
 sa - lu - tai - re, Nous con - duit et nous é - clai - re.



2.  
 O Kleinod, dem kein Kleinod gleicht,  
 Sohn Gottes, den kein Lob erreicht,  
 Vom Vater uns gegeben!  
 Mein Herz verfließt in Deinem Ruhm,  
 Dein süßes Evangelium  
 Ist lauter Geist und Leben.  
 Dich, Dich  
 Will ich  
 Ewig fassen, nimmer lassen; Brot des Lebens,  
 Dein begehrt ich nicht vergebens.

3.  
 Gieß sehr tief in mein Herz hinein,  
 O Du, mein Herr und Gott allein,  
 Die Flamme Deiner Liebe,  
 Daß ich beständig in Dir bleib!  
 Und mich kein Unfall von Dir treib!  
 Nichts kränke noch betrübe.  
 In Dir  
 Laß mir  
 Ohn' Aufhören sich vermehren Lieb' und  
 Daß der Tod uns selbst nicht scheide. [Freude]

4.  
 Von Gott kommt mir ein Freudenlicht,  
 Wenn Du mit Deinem Angesicht  
 Mich gnädig tust anblicken.  
 O Jesu, Du mein höchstes Gut,  
 Dein Wort, Dein Geist, Dein Leib und Blut  
 Mich innerlich erquickten.  
 Tröst mich  
 Freundlich,  
 Hilf mir Armen mit Erbarmen; hilf in Gnaden.  
 Auf Dein Wort komm' ich geladen.

2.  
 My comfort here, my joy above,  
 Man's Son, Son of the Father's love,  
 Enthroned in highest heaven,  
 With my whole heart Thy praise I sing;  
 To Thee, our Prophet, Priest and King,  
 Be endless honours given,  
 Saviour,  
 To Thee  
 Trusting, clinging come I bringing soul and  
 Thee, my portion, to inherit. [spirit]

3.  
 Aid me my God to sing Thy praise,  
 Thine ageless love, thy matchless grace.  
 In Christ our Lord appearing.  
 When such a gift God gave for thee  
 When such a brother true is He  
 Why still, my soul, be fearing?  
 Choose Him,  
 Know Him, [friend thee  
 Greatest, dearest, best and nearest, to be.  
 'Gainst all foes who may offend thee.

4.  
 To Him who conquered death and hell,  
 To Him let joyous anthems swell,  
 Throughout heaven's great forever.  
 Praise to the Lamb that once was slain!  
 (Glory to Him who bore our pain,  
 Flow on, an endless river!  
 Earth and  
 Heaven,  
 Creatures lowly, angels holy — join your voices,  
 Till the world with praise rejoices.

2.  
 C'est toi, Jésus, qui m'as cherché  
 Dans les ténèbres du péché.  
 Quand j'étais dans l'abîme  
 De l'ignorance et du malheur  
 Tu devins mon libérateur  
 Par un amour sublime;  
 Seigneur,  
 Sauveur,  
 Fils du Père! Ta lumière salutaire  
 Nous conduit et nous éclaire.

3.  
 Quittant la suprême grandeur  
 Tu parus comme un serviteur;  
 Pauvre et dans la souffrance,  
 Tu fus navré pour mes forfaits,  
 Et ta mort m'a rendu la paix,  
 La joie et l'espérance.  
 Seigneur,  
 Sauveur,  
 Fils du Père, ta lumière salutaire  
 Nous conduit et nous éclaire.

4.  
 Je veux, Seigneur, m'unir à Toi  
 Par mon amour et par ma foi;  
 Mais je sens ma faiblesse  
 Pour accomplir ta volonté.  
 Répands sur moi, dans ta bonté  
 Ton esprit de sagesse.  
 Seigneur,  
 Sauveur,  
 Fils du Père, ta lumière salutaire  
 Nous conduit et nous éclaire.

## 47.

Moderato

{ Wir rei - chen uns zum Bun - de Die treu - e  
 { Es ruht auf Fel - sen - grun - de Die Lie - be,  
 { Us, shall no lan - guage se - ver, Though born in  
 { Clo - sely in love u - ni - ted, As bre - thren  
 { Dans une no - ble é - treinte Chré - tiens! so -  
 { Mar - chons, mar - chons sans crainte, Que nul soit

{ Bru - der - hand, Ein Wort hat uns ver - bun - den, Wir  
 { die uns band.  
 { va - rious lands. One Name shines on our ban - ner, Our  
 { we join hands.  
 { yons u - nis! Un seul nom nous ras - sem - ble, C'est  
 { in - dé - cis.

tra - gen ein Pa - nier, Das Wort von Je - su Wun - den Ist  
 co - ve - nant's de - vice, The Name of Him who loves us and  
 le nom du Sau - veur! Frè - res, marchons en - sem - ble; Nous

un - sers Bun - des Zier, Ist un - sers Bun - des Zier.  
 bought us at a price, And bought us at a price.  
 n'a - vons qu'un Seig - neur, Nous n'a - vons qu'un Seig - neur.

2.

Und ob auch alle weichen,  
 Auf falschen Pfaden gehn,  
 Uns eint ein Bundeszeichen,  
 Das kann kein Sturm verwehn.  
 Das Zeichen, das wir tragen,  
 Das ist ein Kreuz im Schild;  
 Das Ziel, dem wir nachjagen,  
 Ist unsers Jesu Bild.

3.

Wir wissen, was wir glauben,  
 Und ist's der Welt ein Spott;  
 Wer will Ihu uns denn rauben,  
 Den treuen Bundesgott?  
 Und geht's zu hartem Streite —  
 Er, Er ist Schild und Wehr!  
 Sein Name wird noch heute  
 Im Kampf nur herrlicher.

2.

Though thousands should be moved,  
 And walk in evil ways,  
 We meet around one Symbol  
 Which nothing can efface,  
 T'is in our hearts engrafted,  
 T'is the Atoning Tree.  
 We all have died in Jesus  
 And now — our life is He.

3.

We know whom we are trusting  
 Although the world does mock.  
 Who shall of God deprive us,  
 Our Refuge and our Rock?  
 He is in ev'ry darkness  
 Our light that ne'er declines,  
 The more His name is scorned,  
 The more its glory shines.

2.

Remplis de confiance  
 Nous comptons, ô Jésus!  
 Sur ta sainte alliance; —  
 Que nous faut-il de plus?  
 Notre unique bannière  
 Sera toujours ta Croix!  
 Du sein de la lumière  
 Guide-nous, Roi des Rois!

3.

Le monde est éphémère;  
 Son éclat dure un jour;  
 Sa force est passagère:  
 Tout passe, — sauf l'amour.  
 Frères, marchons ensemble;  
 Unissons nos efforts!  
 Le Seigneur nous rassemble:  
 En lui nous serons forts!

*Allegro. mf*

Wir ü - ber - win - den durch Den, der uns lie - bet,  
Through Him that loved me I am more than con - que - ror,  
Plus que vainqueurs, telle est no - tre de - vi - se,

Wir ü - ber - win - den durchs Blut un - sers Herrn,  
More than a con - queror both in fire and flood,  
Plus que vain - queurs, bien que per - sé - cu - tés!

*f*

Er hat ge - siegt, und den Sieg Er nun gie - bet  
For Faith hath tri - um - phed in glo - rious con - flict  
Car la vic - toire à la foi fut ac - qui - se,

Dem, der Ihm fol - get ver - trau - end und gern.  
By the dear Christ who bought us with His blood.  
Par le Sau - veur, qui nous a ra - che - tés.

2. Wir überwinden! Nicht wir sind's, die streiten,  
In Seine Gnade sind ganz wir gehüllt;  
Stürmt auch der Feind an uns von allen Seiten,  
Jesus ist Sieger, ist Brustwehr und Schild.
3. Wir überwinden! Dem Lamm sei die Ehre!  
Anbetung Ihm, der die Hölle bezwang!  
Folgt unsrem Feldherrn, ihr streitenden Heere,  
Singt schon im Glauben den Siegesgesang.
4. Wir überwinden! Es kann uns nicht scheiden  
Hohes, noch Tiefes, nicht Leben, noch Tod,  
Angst nicht, noch Trübsal, Gewalt nicht, noch Leiden.  
Von Deiner Liebe, o Herr, unser Gott!

2. Yes! to the shameful cross we dare to follow,  
His sacrifice ever before our eyes,  
With Him in pain and loss we gladly suffer,  
So shall we share His throne beyond the skies.
3. Let us with Him bear all reproach and scorning  
Having our hope sure anchored on the Lord,  
Of His blest name we will make bold confession,  
And share their lot whose trust is in His word.
4. Friends! I believe in His own power almighty,  
Hid in the Christ who died upon the tree,  
Lord I lay hold upon Thine arm resistless  
That Thy dear name be glorified in me.

2. Suivons le Christ jusque sur le Calvaire;  
Ayons toujours sa mort devant nos yeux;  
Si nous souffrons avec Lui sur la terre,  
Nous règnerons avec Lui dans les cieux.
3. Osons braver les injures du monde,  
Pour confesser le beau nom de Jésus;  
Que sur Lui seul tout notre espoir se fonde,  
Et notre espoir ne sera pas confus.
4. Amis! croyons au pouvoir invisible  
Que le Sauveur a caché dans sa croix:  
Saisissons-la comme une arme invincible  
Pour triompher au nom du Roi des rois.



## Inhaltsverzeichnis.

	No.
Ach, bleib mit Deiner Gnade . . . . .	1
Auf, denn die Nacht wird kommen . . . . .	2
Brüder! auf zu dem Werk, in dem Dienste des Herrn . . . . .	3
Brüder, seht die Bundesfahne . . . . .	4
Dem Vater, Sohn und Heil'gen Geist . . . . .	5
Den königlichen Schmuck bringt her . . . . .	6
Die Gnade nusers Herrn Jesu Christi . . . . .	7
Du kamst auf Erden, mein Freund zu werden . . . . .	8
Ein feste Burg ist unser Gott . . . . .	9
Erhebet den Herrn, den Herrscher der Welt . . . . .	10
Fels des Heils, geöffnet mir . . . . .	11
Gesegnet sei das Band, das uns im Herrn vereint . . . . .	12
Gott mit Euch, bis wir uns wiedersehn . . . . .	13
Großer Gott, wir loben Dich . . . . .	14
Harre, meine Seele . . . . .	15
Heilig, heilig, heilig, Gott Ewig-Vater . . . . .	16
Herr, hier bring' ich mein Alles . . . . .	17
Herr, ich bin Dein! Voll Ehrfurcht darf ich's sagen . . . . .	18
Herr, ich hör' von gnäd'gem Regen . . . . .	19
Herz und Herz vereint zusammen . . . . .	20
Hörst du nicht den Herren rufen . . . . .	21
Ich brauch' Dich allezeit, du gnadenreicher Herr . . . . .	22
Jauchzt alle Lande, jauchzt dem Herrn . . . . .	23
Jesu, geh' voran . . . . .	24
Jesus Christus herrscht als König . . . . .	25
Komm heim, komm heim! . . . . .	26
Licht nach dem Dunkel, Friede nach Streit . . . . .	27
Mein ist der Heiland; vorbei sind die Klagen . . . . .	28
Näher, mein Gott, zu Dir . . . . .	29
Nun danket alle Gott . . . . .	30
O Gott der Wahrheit . . . . .	31
O Haupt, voll Blut und Wunden . . . . .	32
O Jesu Nam', Du klingst so süß . . . . .	33
O leuchte mir, du heller Jakobsstern . . . . .	34
O wie süß klingt Jesu Name . . . . .	35

	No.
Schenk uns, Vater, Deinen Segen . . . . .	36
Sicher in Jesu Armen . . . . .	37
So nimm denn meine Hände . . . . .	38
So wie ich bin, ohn' alle Zier . . . . .	39
Steht auf, steht auf zum Streite . . . . .	40
Vorwärts, Christi Streiter . . . . .	41
Wachet auf! ruft uns die Stimme . . . . .	42
Wenn Friede mit Gott meine Seele durchdringt . . . . .	43
Wenn ich an Deinem Kreuze steh' . . . . .	44
Wenn nach der Erde Leid, Arbeit und Pein . . . . .	45
Wie schön leucht' uns der Morgenstern . . . . .	46
Wir reichen uns zum Bunde . . . . .	47
Wir überwinden durch den, der uns liebt . . . . .	48

### Table of contents.

All hail the power of Jesus name . . . . .	6
All people that on earth do dwell . . . . .	23
A safe strong-hold our God is still . . . . .	9
Blest is the tie that binds our hearts in Christian love . . . . .	12
Come home, come home! . . . . .	26
God be with you till we meet again . . . . .	13
Hark the voice of Jesus crying . . . . .	21
Heart and heart together bound . . . . .	20
Heavenly Father we beseech Thee . . . . .	36
Holy God, thy name we bless . . . . .	14
Holy, holy, holy, Lord God Almighty . . . . .	16
Ho, my comrades! see the signal . . . . .	4
How brightly shines the Morning star . . . . .	46
How sweet the name of Jesus sounds . . . . .	33
I have a Saviour, he's pleading in glory . . . . .	28
I need Thee ev'ry hour, most gracious Lord . . . . .	22
Jesus Christ will reign for ever . . . . .	25
Jesus, still lead on . . . . .	24
Just as I am without one plea . . . . .	39
Lead kindly light, Amid th'encircling gloom . . . . .	34
Light after darkness, gain after loss . . . . .	27
Lord, I am thine, blest be thy love sublime . . . . .	18
Lord, I hear of showers of blessing . . . . .	19
My spirit, soul, and body . . . . .	17
Nearer, my God, to Thee . . . . .	29
Now thank we all our God . . . . .	30
O God of Truth and Grace . . . . .	31
Oh with Thy love and mercy . . . . .	1
Oh! worship the King, all glorious above . . . . .	10
Onward! Christian soldiers . . . . .	41
O sacred Head, once wounded . . . . .	32

	No.
Rest, my soul, in Jesus . . . . .	15
Rock of Ages, cleft for me . . . . .	11
Safe in the arms of Jesus . . . . .	37
Stand up, stand up for Jesus . . . . .	40
Take the name of Jesus with you! . . . . .	35
Take Thou my hand, and lead me . . . . .	38
The grace of our Saviour Jesus Christ . . . . .	7
Through Him that loved me . . . . .	48
To earth descending, came God's only Son . . . . .	8
To Father, Son and Holy Ghost . . . . .	5
To the work! to the work! we are servants of God . . . . .	3
Us, shall no language sever . . . . .	47
Wake awake! for night is flying . . . . .	42
When all my labours and trials are o'er . . . . .	45
When I survey the wondrous cross . . . . .	44
When peace, like a river, attendeth my way . . . . .	43
Work, for the night is coming . . . . .	2

### Table des Matières.

Adorons le Roi, le Roix glorieux . . . . .	10
Aujourd' hui peuple de frères animé d'un même Esprit . . . . .	20
Au Père, au Fils, au Saint-Esprit . . . . .	5
Bénis nous ô tendre Père . . . . .	36
Béni soit le lieu qui nous unit en Christ . . . . .	12
Brillante Etoile, Etoile du matin . . . . .	34
C'est un rempart que notre Dieu . . . . .	9
Dans le cieus et sur la terre il n'est aucun nom plus doux . . . . .	35
Dans le pays de la gloire éternelle . . . . .	45
Dans une noble étreinte chrétiens soyons unis . . . . .	47
Debout, sainte cohorte, soldats du Roi des rois . . . . .	40
Dès que l'aube dépose ses perles sur les fleurs . . . . .	2
Devant Jésus, anges des cieus . . . . .	6
Dieu soit avec vous jusqu'au revoir . . . . .	13
Divin Rocher, brisé pour moi . . . . .	11
Espère, ô mon âme . . . . .	15
Gloire, gloire, gloire, force et puissance . . . . .	16
Grand Dieu, nous te bénissons . . . . .	14
J'ai soif de ta présence, divin chef de ma foi . . . . .	22
Je suis à toi, gloire a ton nom suprême . . . . .	18
Jésus, Jésus, reste avec nous . . . . .	33
Jeune et fière armée . . . . .	41
La grâce de notre Seigneur Jésus Christ . . . . .	7
La voix de Christ nous appelle . . . . .	21
Le signal de la victoire déjà brille aux cieus . . . . .	4

	No.
Marche devant nous . . . . .	24
Mon bonheur vient de Toi . . . . .	30
Mon corps, mon cœur, mon âme . . . . .	17
Mon Dieu plus près de Toi . . . . .	29
<b>O Dieu de vérité . . . . .</b>	<b>31</b>
Plus que vainqueurs, telle est notre devise . . . . .	48
Prends ma main dans la tienne . . . . .	38
Quel repos céleste, Jésus d'être a Toi . . . . .	43
Que ta grâce demeure près de nous . . . . .	1
Que ta lumière dès le matin . . . . .	27
Reveille toi, troupe sainte! . . . . .	42
Reviens! Reviens! . . . . .	26
Roi couvert de blessurés . . . . .	32
Seigneur, tu donnes ta grâce . . . . .	19
Si vous saviez quel Sauveur je possède . . . . .	28
Sois toujours, Jésus, notre Roi . . . . .	25
Sur cette terre, ô divin Frère . . . . .	8
Sur toi je me repose . . . . .	37
Tel que je suis, sans rien à moi . . . . .	39
Travaillons et luttons! Nous sommes au Seigneur . . . . .	3
Un regard sur ta croix sanglante . . . . .	44
Voici l'étoile du matin . . . . .	46
Vous qui sur la terre habitez . . . . .	23